

# CARTOGRAFÍA DE PUBLICACIONES SOBRE TRADUCCIÓN ECONÓMICA EN LAS AMÉRICAS: UN ESTUDIO COMPARATIVO

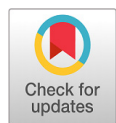
MAPPING PUBLICATIONS ON ECONOMIC TRANSLATION IN THE AMERICAS: A COMPARATIVE STUDY

UNE CARTOGRAPHIE DES PUBLICATIONS SUR LA TRADUCTION ÉCONOMIQUE AUX AMÉRIQUES :  
UNE ÉTUDE COMPARATIVE

CARTOGRAFIA DE PUBLICAÇÕES SOBRE TRADUÇÃO ECONÔMICA NAS AMÉRICAS:  
UM ESTUDO COMPARATIVO

**Daniel Gallego-Hernández**  
Catedrático de universidad,  
Universidad de Alicante, Alicante,  
España.  
[daniel.gallego@ua.es](mailto:daniel.gallego@ua.es)  
<https://orcid.org/0000-0001-8081-882X>

Trabajo realizado en el marco del proyecto "Traducción económica e investigación. Estudio bibliométrico" (PID2020-112930GB-I00), subvencionado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, MCIN/AEI/10.13039/501100011033. Fecha de inicio: 1 de septiembre de 2021; fecha de terminación: 31 de agosto de 2025. El proyecto TRADECO pretende cartografiar la producción investigadora internacional sobre la base de un estudio bibliométrico exhaustivo, así como completar y actualizar BITRA en materia de traducción económica. Parte de la compilación *ad hoc* de un corpus bibliográfico como parte del proyecto "Traducción económica e investigación. Estudio bibliométrico" (PID2020-112930GB-I00).



## RESUMEN

El presente artículo ofrece una visión general de las publicaciones sobre traducción económica firmadas por autores con filiación en el continente americano, mediante un estudio bibliométrico. Se obtiene el corpus bibliográfico a partir de la base de datos especializada en traducción e interpretación BITRA, así como de una serie de búsquedas complementarias en diferentes catálogos americanos. Para el análisis se emplearon distintos indicadores bibliométricos de producción, autoría y contenido, entre otros, y se lleva a cabo un análisis comparativo inter e intracontinental, con el fin de determinar qué lugar ocupa la traducción económica americana a nivel global. Los resultados revelan, en comparación con el resto del mundo, una producción investigadora reducida, pero una contribución importante de la mano de traductores profesionales, lo que, en principio, acerca este tipo de publicaciones al mundo laboral. Asimismo, se observan patrones de crecimiento y objetos de estudio diferentes en las muestras de los países americanos más productores (Estados Unidos, Canadá, Argentina y Brasil). El artículo abre la puerta a nuevas vías de investigación de interés que permitan enriquecer la literatura comparativa internacional y sean de apoyo para futuros estudiantes de doctorado.

**Palabras clave:** bibliometría, formación en traducción, investigación en traducción, revistas de traducción, traducción económica

## ABSTRACT

This paper aims to provide an overview of publications on business translation by American authors through a bibliometric study. The bibliographic corpus was obtained from the bibliographic database specialized on interpreting and translation BITRA, as well as from a series of complementary searches in different American catalogs. Different bibliometric indicators of production, authorship or content, among others, are used, and a comparative inter- and intracontinental analysis is carried out in order to determine the position of American business translation within the global panorama. Compared with the rest of the world, the results sug-

Recibido: 2025-02-24 / Aceptado: 2025-09-03 / Publicado: 2026

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.360002>

Editora: Luanda Sito (Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia).

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



*Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 31 NÚM. 1 (ENERO-ABRIL, 2026), PP. 1-29, ISSN 0123-3432  
[www.udea.edu.co/ikala](http://www.udea.edu.co/ikala)

gest a relatively limited research output but an important contribution by translators, which would bring this type of publications closer to the professional world. Also, different growth patterns and interests are observed in the samples of the most productive American countries (United States, Canada, Argentina and Brazil). This study opens the door to new avenues of research that may enrich comparative literature on the international level and that may be useful to future doctoral students.

**Keywords:** bibliometrics, translators' formation, research on translation, translation journals, economic translation

## RÉSUMÉ

Cet article fait un aperçu des publications sur la traduction économique d'auteurs ayant une affiliation américaine, par le biais d'une étude bibliométrique. Le corpus bibliographique est obtenu à partir de la base de données bibliographiques spécialisée sur la traduction et l'interprétation BITRA, ainsi que d'une série de recherches complémentaires dans différents catalogues américains. Différents indicateurs bibliométriques de production ou de contenu, entre autres, sont utilisés, et une analyse comparative inter- et intracontinentale est menée afin de déterminer la place que la traduction économique américaine occupe dans le monde. Les résultats révèlent, par rapport au reste du monde, une production scientifique relativement limitée mais une contribution significative des traducteurs, ce qui, en principe, rapproche ce type de publications du monde professionnel. De même, des modèles de croissance et des intérêts différents sont observés dans les échantillons des pays américains les plus productifs (États-Unis, Canada, Argentine et Brésil). L'article ouvre la porte à de nouvelles pistes de recherche qui soient d'utilité pour le domaine des études comparées internationales et d'intérêt pour des futurs doctorants.

**Mots clés :** bibliométrie, formation des traducteurs, recherche en traduction, revues de traduction, traduction économique

## RESUMO

O presente artigo visa oferecer uma visão geral das publicações sobre tradução econômica assinadas por autores afiliados ao continente americano por meio de um estudo bibliométrico. O corpus bibliográfico é obtido a partir da base de dados bibliográfica especializada em tradução e interpretação BITRA, bem como de uma série de pesquisas complementares em diferentes catálogos americanos. Para a análise, são utilizados diferentes indicadores bibliométricos de produção, autoria e conteúdo, entre outros, e é realizada uma análise comparativa inter e intra-continental visando determinar o lugar que a tradução econômica americana ocupa em relação ao mundo todo. Os resultados revelam, em comparação com o resto do mundo, uma produção de pesquisa reduzida, mas uma contribuição importante por parte de tradutores profissionais, o que, em princípio, aproxima esse tipo de publicação ao mundo do trabalho. Da mesma forma, observam-se padrões de crescimento e objetos de estudo diferentes nas amostras dos países americanos mais produtivos (Estados Unidos, Canadá, Argentina e Brasil). O artigo abre caminho para novas linhas de pesquisa de interesse que possam enriquecer os estudos comparados internacionais e sejam úteis para futuros estudantes de doutorado.

**Palavras-chave:** bibliometria, formação em tradução, pesquisa em tradução, periódicos de tradução, tradução econômica

## Justificación

La traducción económica, comercial y financiera, entendida como práctica profesional en el contexto de la globalización y los negocios internacionales, ha cobrado una importancia creciente a nivel mundial (Alcalde, 2016; Bogdan, 2019; Gil, 2013; Jemielity, 2018, entre otros). En un entorno en el que las barreras lingüísticas pueden obstaculizar el flujo de información financiera y comercial, la traducción económica, entendida de manera laxa (Gallego Hernández, 2022), se convierte en un instrumento fundamental para garantizar la comunicación efectiva entre diferentes mercados, culturas o sistemas económicos. La relevancia de este tipo de traducción no solo es evidente en las transacciones y relaciones comerciales internacionales, sino también en los procesos de integración regional, donde la precisión y la claridad en la traducción de documentos económicos son esenciales para el éxito de los acuerdos y la colaboración.

Este contexto tiene repercusión tanto en la formación académica como en la investigación. Por lo que se refiere a la enseñanza de este tipo de traducción, las universidades y los centros especializados buscan dar respuesta a la demanda del mercado e incluyen materias o asignaturas específicas en sus programas de Traducción, donde se abordan los retos lingüísticos y conceptuales propios del lenguaje comercial a los que se enfrenta el traductor. La enseñanza de este tipo de traducción no solo se centra en el dominio de la terminología, sino también en la comprensión de aquellos aspectos temáticos propios de la economía, las finanzas o el comercio, lo que exige una preparación rigurosa y una actualización constante, debido a la evolución dinámica de estos campos (Maldussi, 2023).

En el ámbito de la investigación, el interés por la traducción económica ha experimentado un crecimiento notable en los últimos años, lo que ha dado lugar a una producción significativa de publicaciones, de acuerdo con los datos de la mayor base de datos bibliográficos especializada en traductología, Bibliografía de Interpretación

y Traducción (BITRA) (Franco, 2001-2024), que a la fecha cuenta con casi 100 000 entradas. Entre estas investigaciones se han publicado una serie de estudios de carácter bibliométrico que buscan cartografiar y analizar el estado de la cuestión de la traducción económica en diversas regiones del mundo, como Italia (Maldussi y Wiesmann, 2020), Canadá (Poirier, 2024), China (Lu y Li, 2015; Xu y Xia, 2013; Yu y Ge, 2018), el mundo árabe (El Hussein *et al.*, 2025) o Europa (López, 2025). Estos estudios son fundamentales para comprender las tendencias, los enfoques metodológicos o los temas predominantes en la investigación sobre traducción económica, y proporcionan, a su vez, una visión estructurada del desarrollo y la evolución de este campo.

En general, los estudios bibliométricos han demostrado ser herramientas de utilidad que ofrecen una visión panorámica del desarrollo de campos específicos, como es el caso de la traducción económica. Por medio del uso de indicadores de, entre otros, producción, citación o colaboración, estos estudios permiten identificar no solo las dinámicas internas de la producción en el seno de una disciplina, sino también las conexiones entre el mundo universitario y el profesional. Además, pueden ayudar a proporcionar una base sólida para la toma de decisiones, en cuanto al diseño curricular, la orientación futura de la investigación o la identificación de áreas menos exploradas, entre otras cosas.

Ahora bien, pese a la proliferación de investigaciones y estudios bibliométricos en otras regiones, hasta la fecha no se ha llevado a cabo un análisis exhaustivo de la producción bibliográfica en el contexto americano. En efecto, la falta de un análisis bibliométrico específico sobre la traducción económica en el continente americano refleja una laguna en la literatura existente, que dificulta obtener una visión completa sobre la investigación en este campo, sus enfoques, áreas de interés o vacíos, lo que, a su vez, impide realizar comparaciones con la producción científica o profesional de otras regiones.

Ante este panorama, conscientes de la utilidad de efectuar, aunque sea de manera exploratoria, un análisis bibliométrico que examine y describa las publicaciones sobre traducción económica en el contexto americano, en este trabajo, desarrollado en el marco del proyecto Traducción y Economía (TRADECO), ofrecemos, a través del uso de indicadores bibliométricos, un primer panorama del estado de la traducción económica en el continente americano. Confiamos en que los resultados de este estudio no solo enriquezcan la literatura comparativa internacional, sino que también proporcionen una base inicial para futuras investigaciones y avances en este campo.

## Método

En esta sección presentamos, en un primer momento, una breve introducción al concepto de *bibliometría*. A continuación, presentamos la muestra analizada en este estudio, así como los indicadores bibliométricos empleados.

### Bibliometría

Según De Bellis (2009, p. 3), la *bibliometría* es una disciplina que se preocupa por analizar, cuantificar y medir la producción científica, para elaborar representaciones formales precisas de su comportamiento, con fines explicativos, evaluativos o administrativos. Es una especie de metaciencia, que trabaja a partir de los datos relativos a la producción bibliográfica de los investigadores. En este sentido, las bases de datos con información

bibliográfica (títulos, autores, formato, lugar de edición, resúmenes, citas, etc.), como la muestra bibliográfica que empleamos en el presente trabajo, son de una ayuda innegable para describir el panorama investigador de cualquier disciplina.

### Muestra bibliográfica

TRADECO cuenta actualmente con una base de datos bibliográfica (BITRECO), con más de 3000 títulos sobre traducción económica, entre ellos, los más de 1400 estudios registrados en BITRA y etiquetados con la palabra clave “comercial” a fecha de febrero de 2024. Los más de 1500 registros de diferencia se identificaron mediante distintas estrategias: vaciado de referencias citadas en publicaciones, contacto directo con autores y consultas en bases de datos (véase Anexo 1).

En el caso americano, que es el contexto de estudio del presente artículo, además de bases de datos bibliográficas internacionales de corte generalista, así como de revistas, se vaciaron igualmente revistas profesionales de traducción y se consultaron numerosos catálogos que se presenta en el mismo anexo.

Respecto a las revistas profesionales, se accedió a los sitios web de diferentes asociaciones americanas (véase el listado de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación en <https://www.aieti.eu/enlaces/asociaciones-de-traductores-e-interpretres/>) para vaciar, en caso de que tuvieran, publicaciones periódicas (véase Tabla 1).

**Tabla 1** Revistas profesionales americanas vaciadas

| Revista                    | Asociación   | País           |
|----------------------------|--|----------------|
| <i>Calidoscopio</i>        | Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes                    | Argentina      |
| <i>Revista CTPCBA</i>      | Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires         |                |
| <i>Circuit</i>             | Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec | Canadá         |
| <i>Intercambios</i>        | Spanish Language Division of the American Translators Association    | Estados Unidos |
| <i>Proteus</i>             | National Association of Judiciary Interpreters and Translators       |                |
| <i>The ATA Chronicle</i>   | American Translators Association                                     |                |
| <i>Translation Journal</i> | Proyecto personal de Gabe Bokor                                      |                |
| <i>Traducteando</i>        | Colegio de Traductores del Perú                                      | Perú           |

En el caso de los catálogos, se consultaron los repositorios de los centros americanos que ofrecen formación en traducción (consúltese el listado de <https://www.cttic.org/translation-and-interpretation-education/>), así como determinadas bases de datos científicas de Latinoamérica (véase Anexo 1). Dado que se trata de bases de datos no especializadas en traductología, para hacer las consultas se combinaron palabras clave representativas, por una parte, de la traducción (“traducción”, “traductor”, “traducir”, etc.) y, por otra, de la especialidad (“economía”, “comercio”, “finanzas”, “contabilidad”, etc.). Todo ello, en inglés, español, francés, alemán y portugués.

Los objetos de estudio de las publicaciones de BITRECO están etiquetados manualmente según la nomenclatura temática propuesta por la base de datos BITRA (véase <https://dti.ua.es/es/bitra/descriptores.html>). Las etiquetas en cuestión se han atribuido a partir de la lectura completa de las publicaciones, de sus títulos y resúmenes. También se ha empleado este método para identificar, con base en los datos de firma incluidos en cada publicación, el perfil de los autores (básicamente, si son profesionales o profesores universitarios), así como su filiación.

En este estudio, la muestra bibliográfica se obtuvo precisamente a partir de la filiación de los autores, filtrando los registros por países del continente americano. La muestra objeto de estudio está formada por 323 títulos o publicaciones cuyos

**Tabla 2** Datos generales de la muestra sobre publicaciones en el continente americano

| Elementos                           | Cantidad |
|-------------------------------------|----------|
| Títulos                             | 323      |
| Autores                             | 284      |
| Países                              | 20       |
| Firmas                              | 409      |
| Publicaciones vaciadas              | 291      |
| Referencias bibliográficas vaciadas | 6870     |

autores trabajan o han trabajado en países norteamericanos y latinoamericanos. Las publicaciones en cuestión son obra de 284 autores distintos de 20 países, que han generado un total de 409 firmas, lo que supone cierto nivel de coautoría (véase Tabla 2).

La producción investigadora en el continente americano presenta un crecimiento acumulado sostenido desde principios de la segunda mitad del siglo pasado, con crecimientos exponenciales entre 1980 y 2010, aunque con un crecimiento lineal en el último decenio (véase Figura 1). Cabe anotar que en las figuras con orientación cronológica, los estudios están limitados a publicaciones del año 2020, pues una base de datos necesita tiempo para detectar las nuevas publicaciones y, lógicamente, más tiempo todavía para detectar citas a las nuevas publicaciones. Por ejemplo, en el caso de BITRA, la mediana de tiempo para que un documento sea citado por vez primera está establecida entre 4,6 y 6,3 años (Rovira-Esteva *et al.*,

**Figura 1** Número de títulos y crecimiento acumulado por decenios

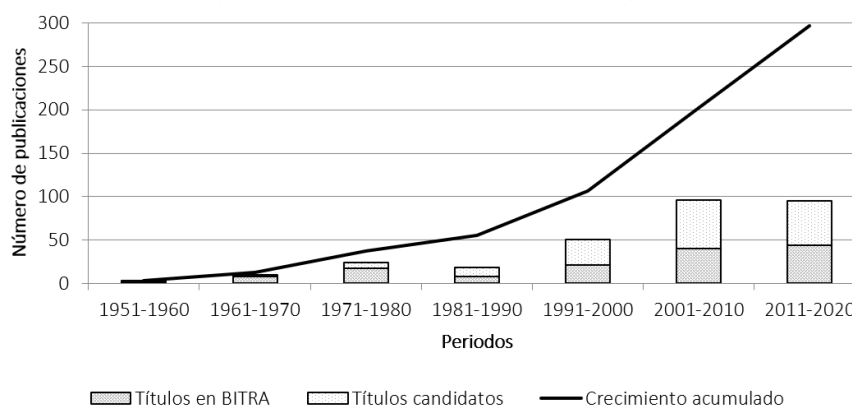




Figura 2 Formatos de las publicaciones

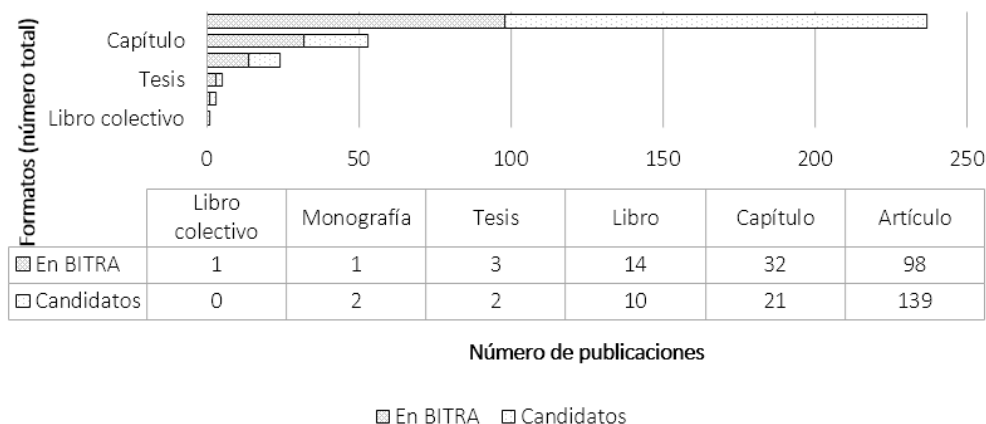
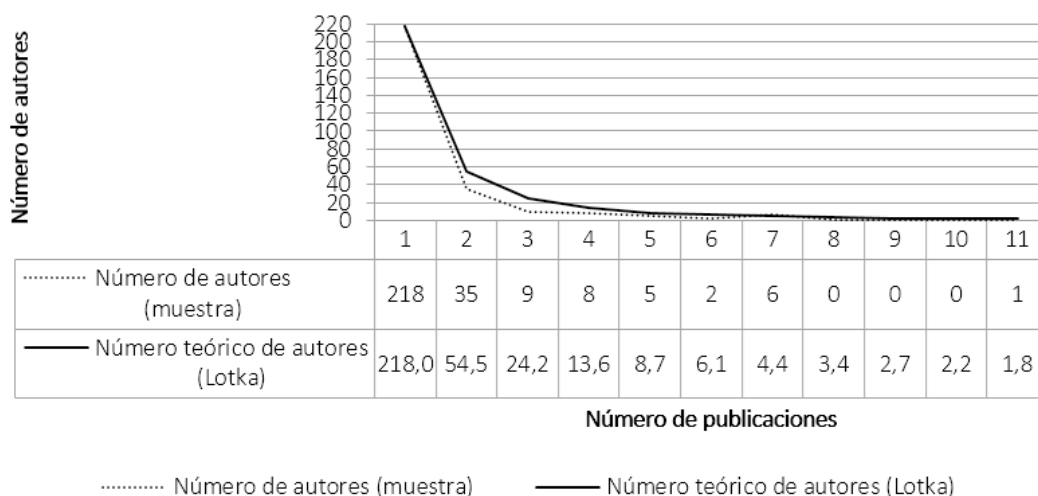


Figura 3 Curva de Lotka



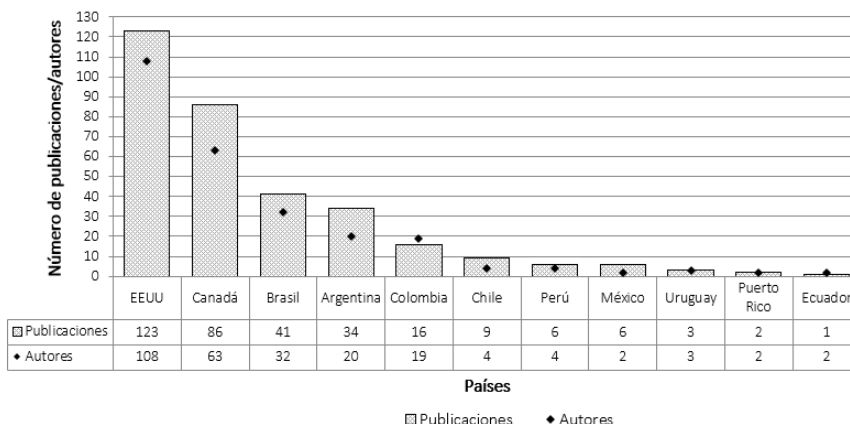
2019, p. 156), lo que refleja claramente la necesidad de fijar un determinado periodo de tiempo entre el último año de las publicaciones objeto de estudio y el año en el que se analizan los datos en cuestión.

El formato más empleado es el artículo, con 237 publicaciones, seguido de 53 capítulos y 24 libros no colectivos. Hay 5 tesis de doctorado y 4 obras colectivas (3 monografías de revista y 1 libro colectivo) (véase Figura 2).

Los datos sobre producción de publicaciones de autores cumplen con la Ley de Lotka, aunque

ligeramente por debajo de ella (véase Figura 3). Según Lotka (1926), solo una pequeña proporción de autores es responsable de la mayoría de los estudios de una determinada disciplina. A medida que aumenta el número total de estudios dentro de la disciplina, el número de autores que contribuyen significativamente disminuye. Esta ley destaca la desigual distribución de la productividad entre los investigadores, con un grupo reducido que lidera la producción intelectual en una disciplina dada. En la presente revisión, la mayoría de los autores contribuyen con un solo estudio, en concreto, 218. Por su parte, 35 autores

Figura 4 Distribución por países según estudios y autores



firman 2 títulos, 9 autores tienen 3 publicaciones y 8 autores tienen 4. Entre los autores con 5 o más publicaciones, 5 autores tienen 5 publicaciones; 6 tienen 7, y solo un autor tiene 11 publicaciones (véase Anexo 2).<sup>1</sup>

La mayor parte de los 284 autores de la muestra proceden de 20 países. Entre ellos, 25 autores proceden de países no americanos (Alemania, Australia, China, España, Italia, Noruega, Nueva Zelanda y Suiza) que han colaborado con ellos.<sup>2</sup> Entre los títulos de autores con procedencia americana, Estados Unidos lidera la clasificación, con un total de 123 publicaciones producidas por 108 autores distintos, y Canadá le sigue de cerca con 86 publicaciones y 63 autores (véase Figura 4). Argentina y Brasil, aunque con una cantidad menor de publicaciones en comparación con los dos primeros, son los países latinoamericanos más productores, con 41 y 34 publicaciones respectivamente.

- 1 Recuerdese que estos resultados no incluyen las tesis de doctorado de autores originarios del continente americano defendidas en otros continentes, como es el caso de dos de las autoras más prolíficas (Clavijo Olmos, 2019; Diéguez Morales, 2003).
- 2 El 24 % de las publicaciones son firmadas por dos o más autores. Se trata de colaboraciones intrainstitucionales (21 publicaciones) e interinstitucionales (57 publicaciones), algunas de estas últimas, intercontinentales, lo que explica la mencionada presencia de 25 autores de otros continentes.

## Indicadores

Analizamos la muestra bibliográfica de manera cuantitativa por medio de distintos indicadores bibliométricos (Ardanuy, 2012). Identificamos el crecimiento acumulado de los estudios, distribuidos según continentes o países más productores. Extraemos datos personales referidos 1) al perfil de los autores (académicos, si firman con el centro universitario en el que están afiliados en el año de la publicación, o profesionales, si son traductores, terminólogos, etc.), y 2) a su productividad.

Para la categoría de productividad, adaptamos los estudios de Gordon (2007) y Freitas *et al.* (2012), y clasificamos a los autores según cinco categorías: a) espontáneos (autores con una sola firma), b) salientes (con más de una firma en trabajos no publicados dentro de los 5 últimos años), c) transeúntes (con una firma en más de una publicación en no más de 4 años, uno de ellos dentro de los 5 últimos años), d) entrantes (con más de una firma en trabajos publicados exclusivamente dentro de los 5 últimos años) y e) constantes (con una firma en más de una publicación en al menos 5 años, uno de ellos dentro de los 5 últimos años).

También extraemos indicadores de contenido generando clasificaciones basadas en etiquetas de BITRA (para conocer la nomenclatura temática que usa esta base, véase <https://dti.ua.es/es/bitra/descriptores.html>).

Por otro lado, aprovechando que la práctica total de las referencias de la muestra americana están vaciadas, elaboramos igualmente clasificaciones, esta vez, de obras y autores más citados.

Por último, extraemos indicadores de difusión en relación con la lengua de redacción e identificamos concretamente cuáles son las revistas que contienen más estudios sobre traducción económica.

## Resultados

En este apartado presentamos los resultados tras aplicar los indicadores bibliométricos mencionados anteriormente a la muestra americana. Por una parte, llevamos a cabo una comparación entre el continente americano y el resto de los continentes, a excepción de Oceanía que, según BITRECO, apenas tiene representación en materia de traducción económica. Por otra parte, hacemos una comparación entre Norteamérica y Latinoamérica a través de sus países más productores, básicamente, Estados Unidos, Canadá, Argentina y Brasil.

### Comparación intercontinental

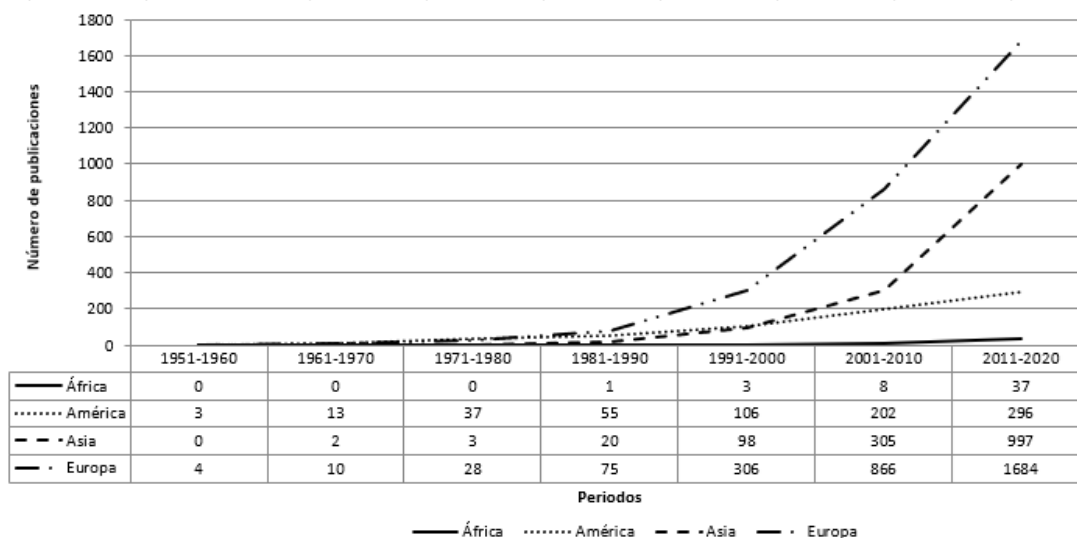
El crecimiento de las publicaciones sobre traducción económica entre 1951 y 2020 está marcado por diferencias continentales notables (véase Figura 5).

Europa es líder, con un aumento constante y significativo: de 4 publicaciones en 1951-1960 pasa a 1684 en 2011-2020. Asia, con un inicio tardío, experimenta un crecimiento en las últimas dos décadas, para alcanzar las 997 publicaciones en 2011-2020. El continente americano, aunque muestra un desarrollo continuo, lo hace a un ritmo más moderado con respecto a los dos continentes anteriores, con 296 publicaciones en la última década. África, por su parte, registra una actividad muy limitada, con un crecimiento incipiente que culmina en 37 publicaciones entre 2011 y 2020.

Estas cifras reflejan la consolidación de Europa como principal productor académico en traducción económica, seguido por Asia. Ambos continentes presentan un crecimiento de publicaciones similar a la primera fase de crecimiento exponencial. En cambio, el continente americano y África exhiben un desarrollo más discreto, con un crecimiento lineal, pero no exponencial.

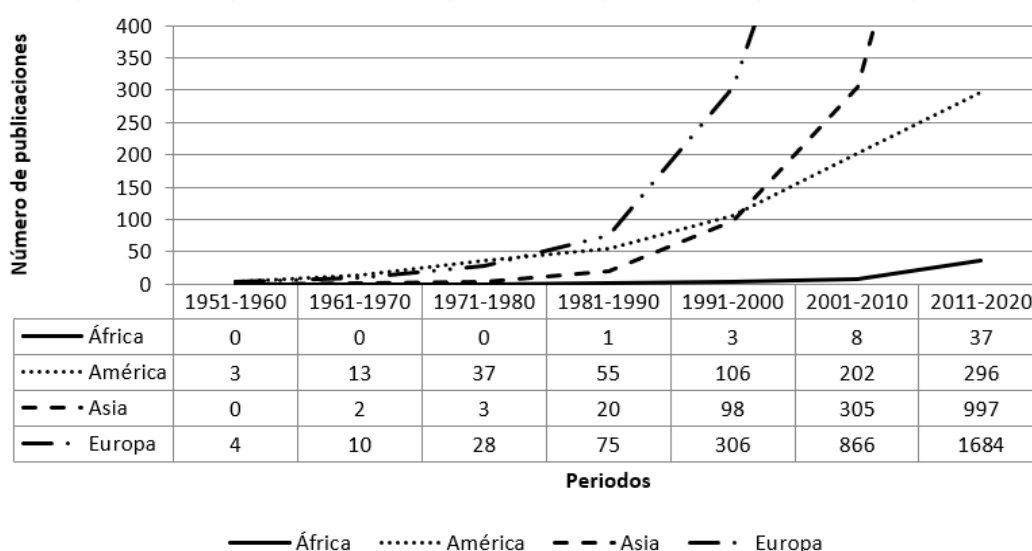
Si se observa más de cerca la ilustración (véase Figura 6), se aprecia que el continente americano fue durante las tres primeras décadas el continente más productor y que en el decenio 1981-1990 fue superado por la producción europea, y a final de siglo, por la producción asiática.

**Figura 5** Crecimiento acumulado de publicaciones según década y continentes

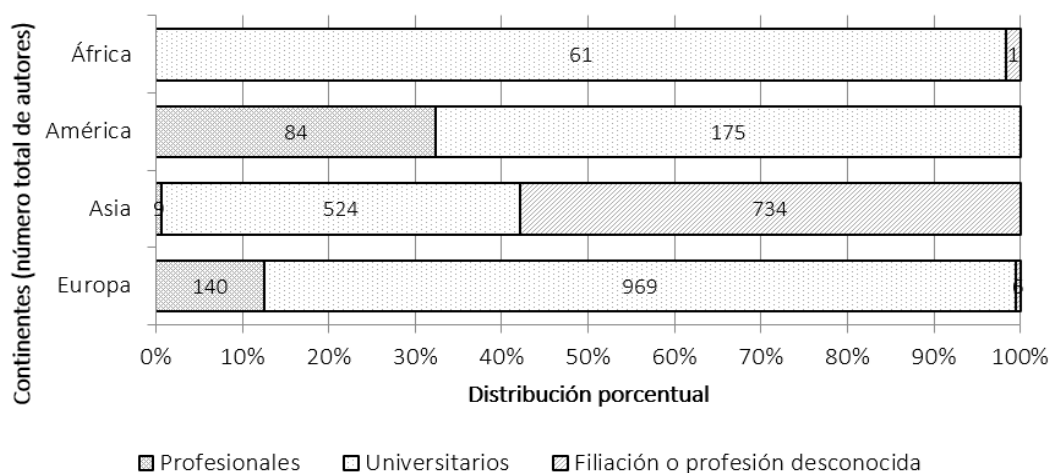




**Figura 6** Crecimiento acumulado de publicaciones según década y continentes (ampliación)



**Figura 7** Distribución de perfil de autores según continentes



Entre los firmantes de publicaciones sobre traducción económica predominan los autores de perfil universitario en todos los continentes (véase Figura 7).

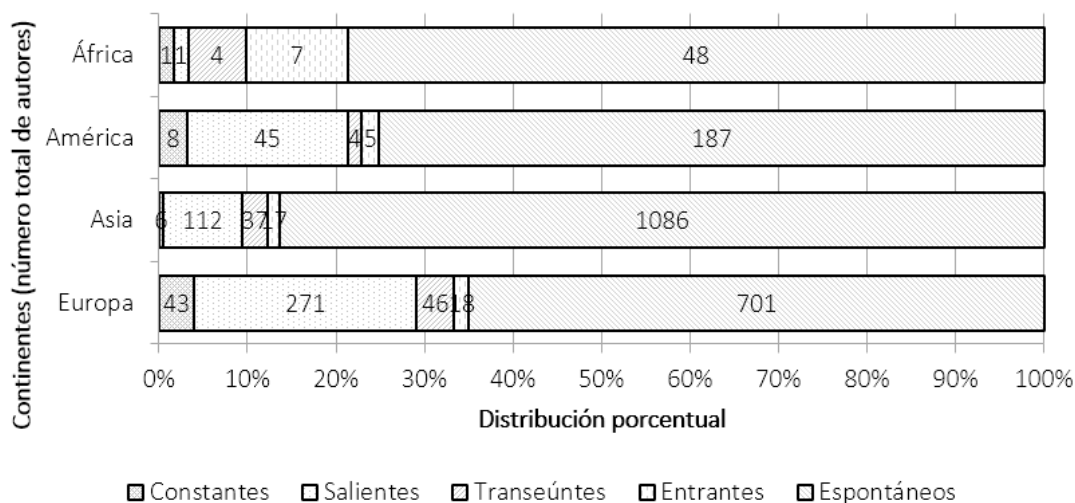
Europa lidera con 969 universitarios y 140 profesionales, seguida de Asia, con 524 universitarios y solo 9 profesionales.<sup>3</sup> En el continente americano, aunque predominan los universitarios (175),

3 Desconocemos la procedencia de gran parte de los autores asiáticos, dado que, desde TRADECO, todavía no se ha tenido acceso a la totalidad de artículos.

en proporción, hay una mayor participación de profesionales (más del 30 %) respecto del resto de continentes. África tiene una contribución prácticamente exclusiva de universitarios, con 61 autores y ningún profesional registrado.

Se observa, en esencia, que Europa y Asia destacan por su clara orientación académica, mientras que el continente americano muestra una mayor integración de profesionales, y África mantiene una participación concentrada en el ámbito universitario.

Figura 8 Distribución de categorías de autores según continentes



La distribución por categorías de autores revela que la mayoría son espontáneos (contribuyen con una sola publicación) en los cuatro continentes (véase Figura 8).

Los autores salientes y constantes, que son las categorías que suelen reflejar una mayor continuidad en la producción, son más comunes en Europa y Asia en número, pero, en proporción, el continente americano tiene un importante porcentaje de salientes, algo lógico si se considera que los primeros trabajos sobre traducción económica se publican en el continente americano. Por su parte, África, cuyo interés por la traducción económica es, recordemos, más tardío respecto del resto de continentes, presenta un perfil más limitado, con predominancia de autores esporádicos y menor diversidad en la actividad académica, y escasez, obviamente, de autores salientes.

### Medio de difusión

Anteriormente hemos visto que el formato de difusión más empleado en la muestra americana es el artículo (véase Figura 2). Si observamos el perfil de las revistas que más artículos contienen sobre traducción económica, resulta que las revistas en Europa no solo tienen una relación

directa o indirecta con los estudios de traducción en su mayor parte, a excepción de *History of European Ideas*, sino que también se trata de revistas universitarias de investigación. En cambio, en Asia, se aprecian tanto revistas de traducción como revistas de negocios. Por su parte, el continente americano y África, al igual que Europa, contienen revistas relacionadas con la traducción.

Ahora bien, en el caso americano, se aprecia que el perfil de las primeras revistas es, a diferencia de las revistas del caso europeo, profesional: *The ATA Chronicle*, *Revista CTPCBA*, *Circuit*, *Translation Journal* o *Intercambios* son revistas de asociaciones profesionales estadounidenses, canadienses y argentinas (véase Tabla 3). Es verdad también que *Meta* es en la actualidad una revista académica, aunque, en sus inicios, fue fundada por una asociación profesional de traductores canadienses.

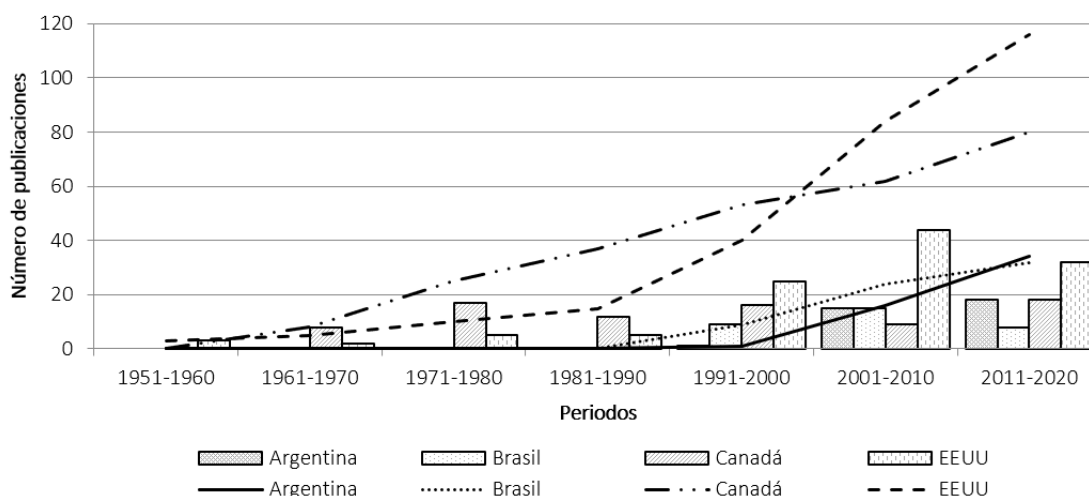
### Comparación intracontinental

Los datos sobre crecimiento acumulado de las publicaciones sobre traducción económica en Estados Unidos, Canadá, Argentina y Brasil desde 1951 hasta 2020 revelan una expansión constante en la producción, pero con variaciones notables entre estos países (véase Figura 9).

**Tabla 3** Distribución, por continente, de revistas con más artículos sobre traducción económica

| Continente | Revistas  |
|------------|---|
| Europa     | <i>Meta</i> (25), <i>Sendebor</i> (18), <i>intraLinea</i> (15), <i>Monti</i> (15), <i>Hermes</i> (14), <i>Babel</i> (11), <i>Onomázein</i> (11), <i>History of European Ideas</i> (11), <i>Ibérica</i> (10), <i>Perspectives</i> (9)  |
| Asia       | 中国科技术语 (Chinese Science and Technology Translators Journal) (52), 福建茶叶 (Tea in Fujian) (50), 中国翻译 (Chinese Translators Journal) (41), 商场现代化 (Market Modernization) (22), 中国商论 (China Business & Trade) (21), 海外英语 (Overseas English) (17), 上海科技翻译 (Shanghai Journal of Translations for Science and Technology) (16), 校园英语 (English on Campus) (16), 日语知识 (The Knowledge of Japanese Language) (11), 经济研究导刊 (Economic Research Guide) (8) |
| América    | <i>Meta</i> (32), <i>The ATA Chronicle</i> (20), <i>Revista CTCBA</i> (17), <i>Circuit</i> (14), <i>Translation Journal</i> (9), <i>Intercambios</i> (5), <i>TRADTERM</i> (4), <i>Global Business Languages</i> (4), <i>intraLinea</i> (3), <i>Onomázein</i> (3)  |
| África     | مترجم (The Translator) (13), مةمترم لال ف (In Translation) (4), مةمترم لال رت اف د (Cahiers de Traduction) (3), <i>Turjuman</i> (3), تاي توص لال (Revista de Lengua y Literatura Árabe) (2)   |

**Figura 9** Distribución y crecimiento acumulado de publicaciones según países americanos más productores



- Estados Unidos: se observa un crecimiento desde la primera década, con 3 publicaciones en el período 1951-1960. La cifra aumenta gradualmente y alcanza 15 publicaciones en 1981-1990. A partir de 1990, el crecimiento se acelera con 40 publicaciones entre 1991 y 2000, 84 entre 2001 y 2010, y culmina con 116 publicaciones en la última década (2011-2020).
- Canadá: a diferencia de Estados Unidos, Canadá muestra un comienzo ligeramente más tardío, sin publicaciones registradas antes de 1961. Sin embargo, el país experimenta un aumento significativo en las décadas siguientes. De 8 publicaciones en el periodo 1961-1970, el número se eleva a 37 en 1981-1990 y alcanza 53 en 1991-2000. El crecimiento lineal continúa de manera sostenida, con 62 publicaciones entre 2001 y 2010, y 80 en la década de 2011-2020.
- Argentina: la producción en Argentina es claramente más reciente y limitada en comparación con Estados Unidos y Canadá. No se registran publicaciones antes de 1991. A partir de ahí, el crecimiento es gradual: 16 publicaciones entre 2001 y 2010, y 34 en la última década (2011-2020).

- Brasil: de manera similar a Argentina, Brasil no registra actividad en este campo hasta después de 1990. El país comienza a mostrar crecimiento con 9 publicaciones entre 1991 y 2000, seguido por un aumento a 24 publicaciones en la década de 2001-2010. Culmina en 32 publicaciones en el período 2011-2020.

Los autores espontáneos y salientes son los más numerosos de la muestra. La presencia de estos últimos refleja la longevidad de la investigación, sobre todo en Norteamérica.

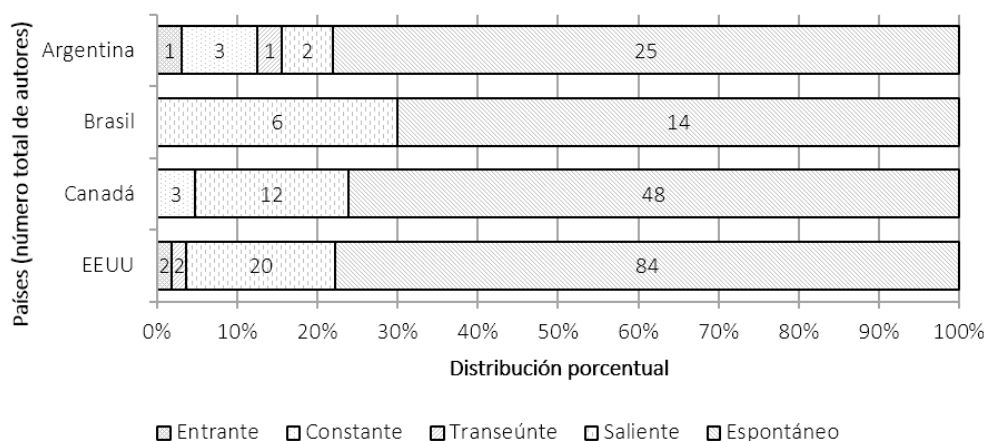
El núcleo actual de la investigación en traducción económica en los cuatro países se distribuye entre 6 autores constantes (3 argentinas y 3 canadienses), a los que se suman 3 transeúntes y otros

tantos entrantes, todos ellos de Estados Unidos y Argentina (véase Figura 10). Brasil solo contribuye con autores entrantes y salientes, dos de ellos entre los más productores de la muestra, con 11 y 7 publicaciones.

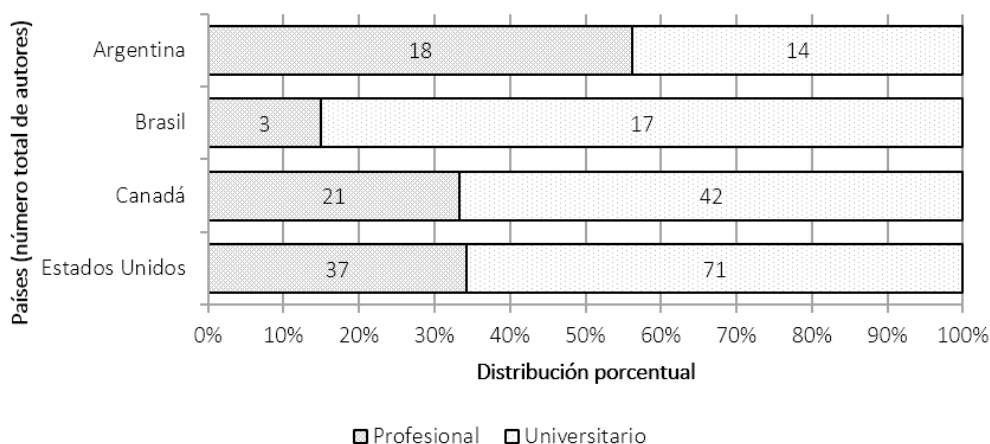
Tal como vimos anteriormente, el porcentaje de autores con perfil profesional es elevado en comparación con los otros continentes (véase Figura 7). En el caso de Argentina, el porcentaje supera el 50 % (18 profesionales frente a 14 universitarios). En Canadá y Estados Unidos, el porcentaje de profesionales supera el 30 %. En Brasil, se sitúa en el 15 % (véase Figura 11).

Si cruzamos los datos cronológicos con el perfil y la procedencia de cada firmante (véase Figura 12),

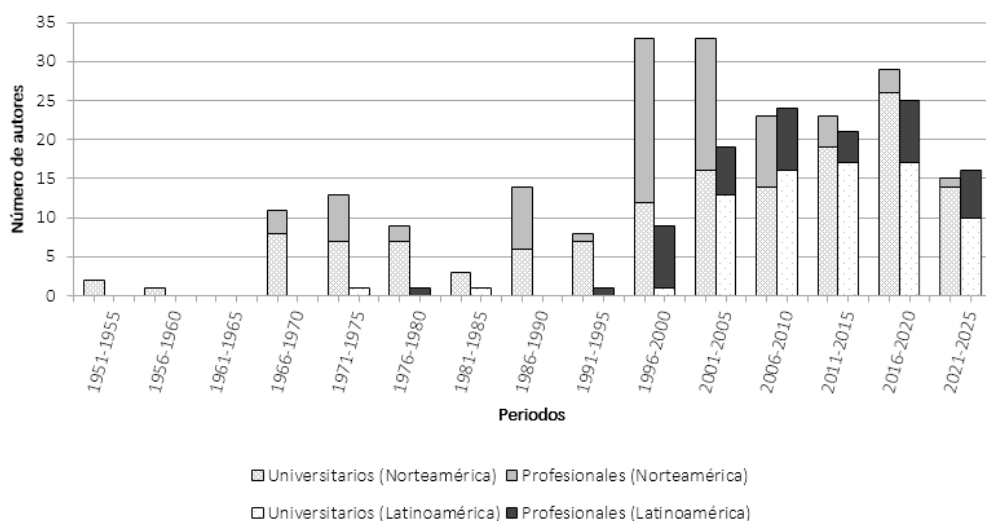
**Figura 10** Distribución de autores según categorías y país



**Figura 11** Distribución de autores según perfil y país



**Figura 12** Distribución por año de estudios según perfil y procedencia dentro del continente americano

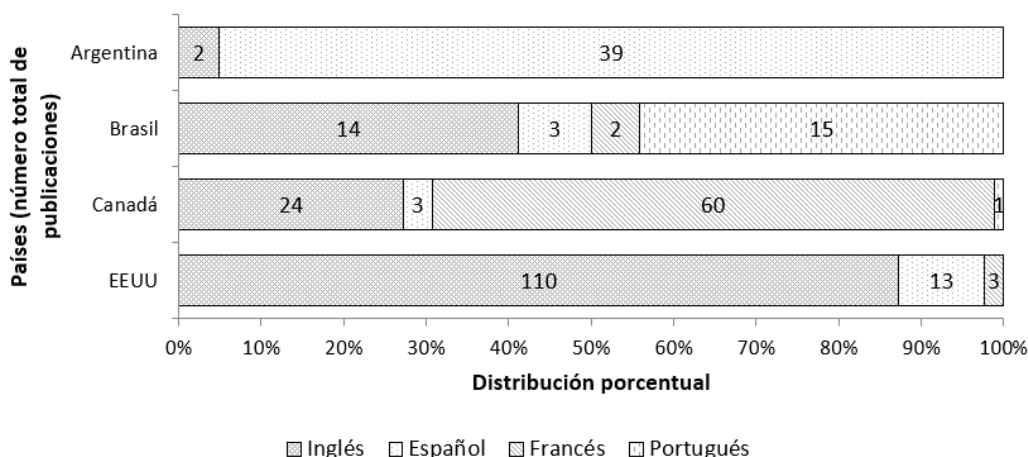


se observa que los profesionales comienzan a firmar publicaciones a partir de los años sesenta, concretamente los norteamericanos. Durante los años noventa y la primera década del siglo XXI, los profesionales norteamericanos tienen una presencia más marcada. Mientras tanto, a finales del siglo pasado, la presencia de profesionales latinoamericanos empieza a ser notoria y constante. En la segunda década del siglo XXI se produce un cambio significativo en las tendencias de publicación, con un aumento en la producción de trabajos de profesionales latinoamericanos en comparación con los norteamericanos.

Por lo que se refiere a la difusión de los trabajos (véase Figura 13), el idioma de redacción más utilizado es el inglés, especialmente en Estados Unidos, seguido del español (especialmente en Argentina) y del francés (sobre todo publicaciones canadienses). El cuarto idioma, el portugués, se emplea mayoritariamente en Brasil.

Ya observamos que el formato más utilizado para la difusión de las publicaciones es el artículo (véase Figura 2). También observamos que, en líneas generales, las revistas con más artículos son de corte profesional (incluso *Meta*, en sus inicios, era

**Figura 13** Distribución de idiomas de redacción según país





**Tabla 4** Clasificación de revistas según precedencia y perfil de autores

| Revistas                   |                |                     |            |            | Firmantes    |           |               |           |
|----------------------------|----------------|---------------------|------------|------------|--------------|-----------|---------------|-----------|
| Nombre                     | País           | Número de artículos | Primer año | Último año | Norteamérica |           | Latinoamérica |           |
|                            |                |                     |            |            | Profesional  | Académico | Profesional   | Académico |
| <i>Meta</i>                | Canadá         | 32                  | 1967       | 2021       | 10           | 22        | 0             | 0         |
| <i>The ATA Chronicle</i>   | Estados Unidos | 20                  | 1996       | 2018       | 15           | 4         | 1             | 0         |
| <i>Circuit</i>             | Canadá         | 14                  | 1990       | 2005       | 11           | 3         | 0             | 0         |
| <i>Revista CTPCBA</i>      | Argentina      | 17                  | 2005       | 2021       | 3            | 0         | 14            | 0         |
| <i>Translation Journal</i> | Estados Unidos | 9                   | 1997       | 2006       | 1            | 0         | 8             | 0         |
| <i>Intercambios</i>        | Estados Unidos | 5                   | 2001       | 2023       | 0            | 0         | 5             | 0         |

una revista profesional) (véase Tabla 3), por lo que no sorprende que el perfil de los firmantes de los artículos sea, en su mayor parte, igualmente profesional (véase Tabla 4). Asimismo, se aprecia que los autores norteamericanos tienden a publicar en revistas norteamericanas y que los latinoamericanos hacen lo propio en revistas latinoamericanas (en el caso de *Intercambios*, se trata del boletín de la División de Español de la American Translators Association estadounidense).

### Influencias

La Tabla 5 y la Tabla 6 contienen los autores y las publicaciones más citados por publicaciones y autores citadores. Por una parte, se aprecian, en el continente americano, referencias bibliográficas de estudios sobre traductología, lingüística y géneros textuales, además de la lingüística de corpus. Por otra parte, se aprecian diferencias entre Norteamérica y Latinoamérica: mientras que en

**Tabla 5** Autores más citados por estudios y autores americanos (norteamericanos / latinoamericanos)

| Autor citado   |                                   | Número de citadores |         |
|----------------|-----------------------------------|---------------------|---------|
| Nombre         | Perfil*                           | Publicaciones       | Autores |
| Cabré, M.      | Terminología                      | 4/39                | 2/14    |
| Halliday, M.   | Lingüística funcional             | 5/17                | 5/5     |
| Hurtado, A.    | Traductología                     | 2/14                | 1/8     |
| Pym, A.        | Sociología                        | 13/5                | 7/2     |
| Schmitt, B.    | Marketing y multilingüismo        | 17/0                | 7/0     |
| Fairclough, N. | Sociolingüística                  | 12/0                | 7/0     |
| Van Dijk, T.   | Lingüística textual               | 5/5                 | 2/2     |
| Gambier, Y.    | Socioterminología y traductología | 9/0                 | 7/0     |
| Swales, J.     | Géneros textuales                 | 5/4                 | 4/3     |
| Toury, G.      | Traductología                     | 4/5                 | 4/3     |
| Baker, M.      | Corpus                            | 3/14                | 2/4     |
| Sinclair, J.   | Corpus                            | 2/11                | 2/4     |
| Tavassoli, N.  | Bilingüismo y cognitivismo        | 11/0                | 6/0     |
| Bourdieu, P.   | Sociología                        | 11/0                | 6/0     |
| Newmark, P.    | Traductología                     | 6/5                 | 5/1     |
| Bowker, L.     | Corpus                            | 3/7                 | 4/3     |

**Tabla 5** Autores más citados por estudios y autores americanos (norteamericanos / latinoamericanos) (continuación)

| Autor citado |                              | Número de citadores |         |
|--------------|------------------------------|---------------------|---------|
| Nombre       | Perfil*                      | Publicaciones       | Autores |
| Lorente, M.  | Terminología                 | 0/8                 | 0/6     |
| O'Brien, S.  | Metodología en traductología | 7/0                 | 6/0     |
| Nord, C.     | Traductología                | 3/3                 | 3/3     |
| Munday, J.   | Traductología                | 6/0                 | 6/0     |
| Cronin, M.   | Traducción y globalización   | 4/2                 | 4/2     |

*Nota:* Para atribuir el perfil a los autores citados, se ha tenido en cuenta el contenido de sus publicaciones más citadas dentro de la muestra de estudio.

**Tabla 6** Publicaciones más citadas por estudios americanos (norteamericanos/latinoamericanos)

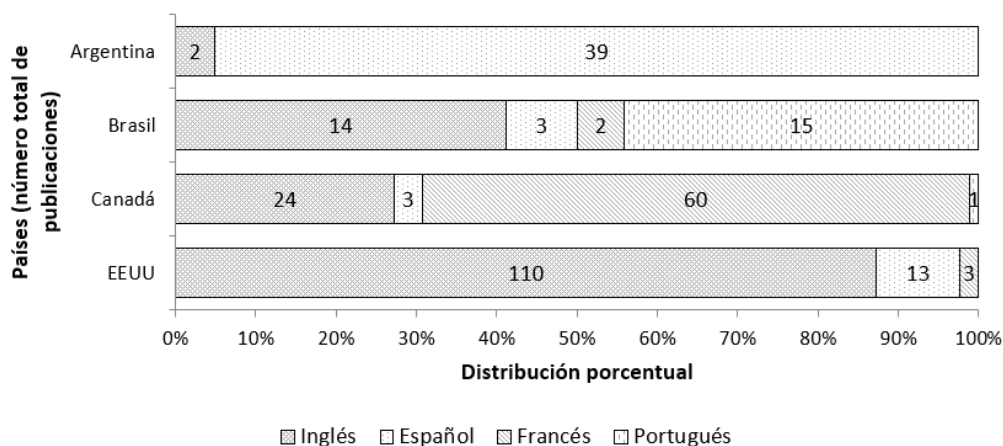
| Publicación citada              |      |   | Número de citadores |         |
|---------------------------------|------|---|---------------------|---------|
| Autor                           | Año  | Título  | Estudios            | Autores |
| Cabré, M.                       | 1993 | <i>La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones</i>                                  | 3/13                | 2/7     |
| Hurtado, A.                     | 2001 | <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>                          | 1/8                 | 1/6     |
| Cabré, M.                       | 1999 | <i>La terminología: representación y comunicación</i>                                       | 0/9                 | 0/4     |
| Sager, J.                       | 1990 | <i>A practical course in terminology processing</i>   | 3/6                 | 2/2     |
| Lakoff, G. y Johnson, M.        | 1980 | <i>Metaphors we live by</i>   | 1/6                 | 1/3     |
| López, J. y Minett, J.          | 1997 | <i>Manual de traducción (inglés-castellano)</i>   | 0/7                 | 0/3     |
| Newmark, P.                     | 1988 | <i>A textbook of translation/Manual de traducción</i>                                       | 2/5                 | 2/1     |
| Snell-Hornby, M.                | 1988 | <i>Translation studies: An integrated approach</i>  | 6/0                 | 3/0     |
| Swales, J.                      | 1990 | <i>Genre analysis: English in academic and research settings</i>                            | 4/2                 | 4/2     |
| Toury, G.                       | 1995 | <i>Descriptive translation studies and beyond</i>   | 4/2                 | 4/1     |
| Baker, M.                       | 1995 | <i>Corpora in translation studies. An overview and some suggestions for future research</i> | 2/4                 | 2/3     |
| Antia, B.                       | 2000 | <i>Terminology and language planning</i>  | 0/5                 | 0/1     |
| Vinay, J. y Darbelnet, J.       | 1958 | <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction</i>              | 3/2                 | 3/2     |
| Bhatia, T.                      | 1987 | <i>English in advertising: Multiple mixing and media</i>                                    | 4/1                 | 4/1     |
| Halliday, M.                    | 1978 | <i>El lenguaje como semiótica social</i>  | 0/5                 | 0/2     |
| Sinclair, J.                    | 1991 | <i>Corpus, concordance, collocation</i>   | 1/4                 | 1/3     |
| Halliday, M.                    | 1985 | <i>An introduction to functional grammar</i>  | 2/3                 | 2/1     |
| Charteris-Black, J. y Ennis, T. | 2001 | <i>A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting</i>           | 1/4                 | 1/2     |

Latinoamérica hay una clara influencia de obras y autores especializados en terminología, sobre todo de habla hispana, en Norteamérica se aprecia una influencia relacionada con los aspectos socio-lógicos de la traducción.

### Contenido

Respecto de los contenidos, temas u objetos de estudio de las publicaciones, la Figura 14 ofrece una primera visión de los intereses de los cuatro

**Figura 14** Objetos de estudio más frecuentes en estudios americanos



16

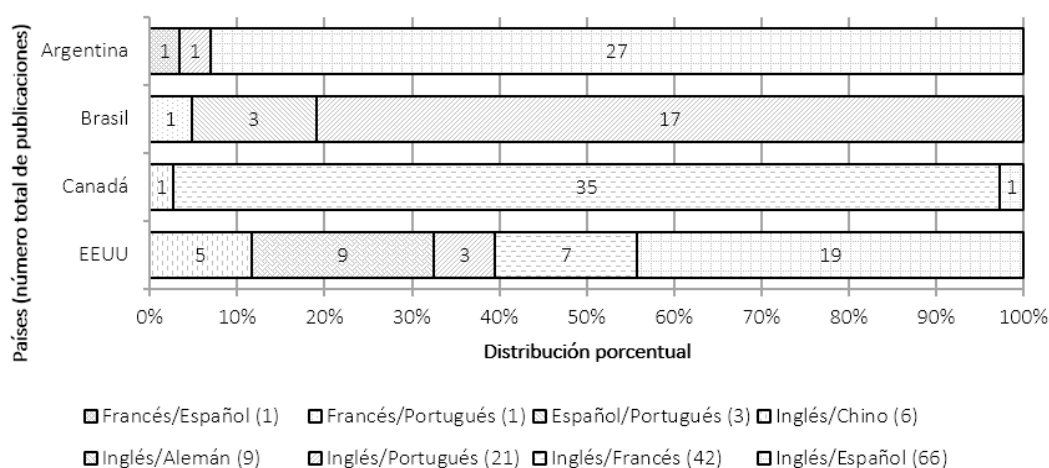
países americanos. Se aprecia, por ejemplo, que el principal interés está reflejado por la palabra clave “problema”, representativa de los aspectos microtextuales de la traducción, y que el segundo tema tiene que ver con los aspectos de la profesión del traductor. Por otro lado, se observa que Argentina y Canadá son los que más interés han mostrado por los aspectos de la didáctica de la traducción económica, o que Estados Unidos es el que más interés muestra por la historia de la traducción económica.

En cuanto a los aspectos microtextuales (la mayor parte de ellos relacionados con la etiqueta “problema”), se han estudiado, sobre todo, los problemas que plantea la traducción de la terminología, en especial en su relación con la interferencia (del inglés con respecto al resto de idiomas) o la estandarización de normas contables (etiqueta “normalización”) (véase Tabla 7). De hecho, las primeras publicaciones sobre estos aspectos datan de los años sesenta y setenta, cuando desde Canadá se llevan a cabo esfuerzos por estandarizar la terminología

**Tabla 7** Aspectos microtextuales en estudios americanos

| Tema          | Estados Unidos | Canadá | Argentina | Brasil |
|---------------|----------------|--------|-----------|--------|
| Calidad       | 0              | 1      | 0         | 0      |
| Cultura       | 3              | 0      | 0         | 1      |
| Equivalencia  | 0              | 2      | 1         | 1      |
| Fraseología   | 0              | 2      | 0         | 4      |
| Gramática     | 0              | 2      | 1         | 0      |
| Ideología     | 2              | 2      | 0         | 0      |
| Interferencia | 10             | 9      | 3         | 1      |
| Lingüística   | 0              | 2      | 0         | 0      |
| Metáfora      | 1              | 1      | 5         | 1      |
| Normalización | 4              | 6      | 1         | 0      |
| Onomástica    | 5              | 1      | 0         | 1      |
| Ortografía    | 1              | 0      | 0         | 0      |
| Siglas        | 4              | 0      | 0         | 0      |
| Terminología  | 17             | 25     | 9         | 15     |

**Figura 15** Distribución por países americanos de combinaciones lingüísticas estudiadas



económica francesa ante la influencia del inglés. Desde entonces, sigue habiendo publicaciones al respecto desde distintas ópticas y países.

Respecto de las combinaciones lingüísticas más estudiadas (véase Figura 15), se aprecia una distribución lógica según las lenguas presentes en el continente americano. El par inglés-francés solo se estudia en Norteamérica, especialmente en Canadá, mientras que el inglés-español se reparte entre Argentina y Estados Unidos. Por su parte, las combinaciones que implican el portugués proceden, en su mayor parte, de Brasil. Asimismo, Estados Unidos es el país que más heterogeneidad representa en cuanto a pares lingüísticos estudiados.

## Discusión

La producción investigadora del continente americano no alcanza el 10 % del total de publicaciones de BITRECO. Creemos que se trata de unos datos representativos si consideramos que BITRA representa cerca de las dos terceras partes de las publicaciones occidentales y que recientemente hemos hecho una búsqueda exhaustiva en múltiples bases de datos latinoamericanas.

El crecimiento de la producción investigadora en el continente americano es constante, aunque, a

diferencia de BITRECO, la tendencia es más lineal, por lo que puede afirmarse que el continente americano no ha experimentado el desarrollo exponencial que se observa en Europa o Asia, situados a la cabeza en términos de producción científica en materia de traducción económica. Esta diferencia, sumada a la escasez de tesis doctorales defendidas en el continente americano, podría estar vinculada a una menor inversión en investigación y desarrollo (I+D) en América Latina, lo que limita los recursos disponibles para investigar y publicar en este ámbito, si bien América del Norte, con mayor tradición académica, muestra un crecimiento más sostenido.

Las publicaciones sobre traducción económica se concentran especialmente en Estados Unidos, Canadá y Argentina. Las combinaciones lingüísticas a las que se refiere la mayor parte de estas publicaciones tienen como pivote el inglés y se corresponden con las realidades lingüísticas de cada país: Canadá se centra en el francés-inglés, Argentina, en el español-inglés, y Brasil, en el portugués-inglés. En el caso de Estados Unidos, hay mayor variedad lingüística, quizá debido a los intereses personales o laborales de cada autor. Aparte de la combinación español-portugués, por la que también se interesa Brasil, poco interés parece haber en otras combinaciones, como el español-francés.

Los temas estudiados se corresponden, en líneas generales, con los estudiados en BITRECO, si bien en algunos casos se aprecia que determinadas realidades sociales de cada país tienen algún tipo de incidencia en las publicaciones. Ejemplo de ello es el caso canadiense, donde, mientras que las publicaciones del siglo pasado giran en torno a la terminología con motivo de los esfuerzos por estandarizar la terminología económica francesa ante la influencia del inglés, las publicaciones del presente siglo tienen un marcado acento sociológico.

En el caso argentino, priman los temas relacionados con aspectos didácticos, pero también profesionales, quizá debido a la existencia tanto de las carreras de Traductor Público de varias universidades e institutos como de la existencia del Colegio de Traductores Públicos.

Las publicaciones de Brasil, en especial las de finales de siglo pasado y las de la primera década del siglo XXI, tienen un marcado componente práctico, promovido sobre todo por dos de los autores salientes más productivos del corpus, uno de perfil traductor profesional, con 11 publicaciones, y otra autora, con 7 publicaciones, de perfil universitario, pero interesada por la aplicación de la lingüística de corpus a la práctica de la traducción.

Por su parte, la variedad temática encontrada en Estados Unidos puede deberse nuevamente a la heterogeneidad de intereses, perfiles y procedencias de los autores de la muestra.

Ahora bien, si algo parece resaltar en la investigación americana en su conjunto podría ser el enfoque práctico y profesional que varias de las publicaciones toman y que supera en porcentaje al de BITRECO. Ello viene refrendado no solo por el elevado número de autores profesionales que han publicado sobre traducción económica, sino también por el carácter de las revistas con más publicaciones. Efectivamente, desde los años sesenta hasta la actualidad, se aprecia un elevado número de artículos en revistas de

corte profesional canadienses, estadounidenses y argentinas, firmadas por profesionales americanos. No obstante, la cronología de unos y otros autores varía en el tiempo. Mientras que las primeras publicaciones americanas están firmadas desde Canadá (especialmente años sesenta, setenta y ochenta), las publicaciones estadounidenses se concentran a finales de los años noventa y la primera década del siglo XXI. Las brasileñas, por su parte, se sitúan en el decenio 1996-2005, mientras que las argentinas se distribuyen exclusivamente a lo largo del presente siglo, con una productividad elevada en los últimos años.

Semejante realidad podría entenderse como reveladora de dos fenómenos. El primero de ellos revela cierta orientación divulgativa local, pues la mayoría de los profesionales (a excepción del caso brasileño) tienden a publicar en revistas de sus respectivos países. Quizá las razones situadas detrás de esta tendencia se relacionen con la visibilidad nacional de las revistas, la proximidad o el prestigio que estas publicaciones tienen en el entorno inmediato profesional de los autores. El segundo fenómeno se relaciona con lo que podríamos denominar “publicaciones de autoconsumo”, donde los autores parecen interesarse por resolver problemas propios de sus experiencias o relacionadas con las realidades locales o nacionales.

Creemos que del presente estudio se desprenden hipótesis o nuevas vías de investigación relacionadas con las publicaciones sobre traducción económica en el contexto americano. Por ejemplo, se aprecia un cambio que podría estar vinculado con el gasto en I+D de sus respectivos países, tal como postula Barceló (2023). Una posible hipótesis es que la baja inversión en I+D en América Latina es uno de los factores principales que explica la escasa representación de publicaciones sobre traducción económica en comparación con otras regiones. Un estudio comparativo entre la inversión en I+D en diferentes países americanos y su producción científica en traducción económica podría ayudar a entender mejor las diferencias territoriales en la publicación de investigaciones.



También se puede indagar a qué se debe el cambio de tendencia que se está produciendo entre las publicaciones de los profesionales americanos. Mientras que en los primeros años fueron los profesionales norteamericanos quienes hicieron más esfuerzos por publicar sus trabajos, quizá debido, en su momento, por las políticas de afrancesamiento del vocabulario económico del siglo pasado, aunque también por las publicaciones de la American Translators Association, en los últimos años han sido los profesionales latinoamericanos quienes han publicado con más frecuencia. Investigar los motivos que llevan a unos y otros a compartir sus experiencias puede no solo ayudar a dar respuesta a esta pregunta, sino también a seguir trazando vínculos entre el mundo académico y el profesional.

Surgen algunas cuestiones: ¿verdaderamente los profesionales norteamericanos están perdiendo interés por divulgar sus experiencias? ¿O acaso, por el contrario, emplean ahora otros medios de difusión más actuales y no estudiados en el presente trabajo, como blogs o redes sociales, para darse a conocer? ¿O es posible que los avances tecnológicos estén influyendo de tal manera en la dinámica de la profesión, que los profesionales se encuentran ahora en una situación en la que su capacidad para generar aportes significativos se ve comprometida? ¿Y cuáles son las motivaciones subyacentes que parecen estar impulsando actualmente a los profesionales latinoamericanos, en especial desde Argentina, a incrementar su participación en la divulgación de sus experiencias? ¿Por qué, en líneas generales, la proporción de americanos profesionales que divulgan sus experiencias es superior a la del resto del mundo?

De la mencionada orientación divulgativa local surge el interrogante sobre los motivos que incitan tanto a los profesionales norteamericanos como a los latinoamericanos a optar por publicar en revistas de sus respectivos países. ¿Verdaderamente se rige esta elección por el prestigio de la revista o su proximidad? ¿Se busca impulsar la visibilidad de la revista en cuestión? ¿Podría la elección de publicar

en sus respectivos países estar influida por factores culturales y lingüísticos, como la preferencia por utilizar la lengua materna y la familiaridad con las dinámicas editoriales locales? ¿En qué medida la búsqueda de audiencias geográficamente más cercanas, con intereses y problemáticas similares, podría ser un factor determinante en este fenómeno?

## A modo de conclusión

En este artículo hemos llevado a cabo un primer estudio exploratorio sobre las publicaciones relacionadas con la traducción económica firmadas por autores con filiación americana. Los indicadores bibliométricos empleados han permitido describir un primer panorama de este tipo de traducción vista desde el continente americano.

Los resultados han revelado una producción investigadora reducida en comparación con el resto del mundo, pero una contribución importante de la mano de traductores profesionales, lo que, en principio, acerca este tipo de publicaciones al mundo laboral. Asimismo, se han observado patrones de crecimiento y objetos de estudio diferentes en las muestras de los países americanos más productores (Estados Unidos, Canadá, Argentina y Brasil).

Creemos que los resultados abren nuevas vías de investigación que pueden partir de las propias preguntas formuladas en la sección anterior y que pueden ayudar a colmar la escasez de tesis doctorales americanas sobre el asunto.

El estudio en sí presenta limitaciones. Primero, es posible que existan otras bases, catálogos o revistas no consultadas que desconozcamos y que puedan contener publicaciones sobre el tema. Segundo, la indexación del perfil y filiación de los autores podría verse sesgada, pues, por una parte, los profesionales pueden llegar a ser docentes universitarios a tiempo parcial, perfil que resulta complicado identificar a partir de los datos de firma en las publicaciones; y por otra parte, los datos geográficos se han extraído a partir de la filiación y, por tanto, los autores nacidos

en el continente americano que, en el momento de publicar, trabajaban en otros continentes, no están contabilizados en la muestra. Por último, el estudio ha sido fundamentalmente cuantitativo, por lo que un estudio cualitativo del corpus podría no solo completar el panorama descrito, sino también generar nuevas vías de investigación.

## Agradecimientos

A Tanagua Barceló, por su ayuda en la elaboración de un listado de catálogos y bases de datos americanos en el cual buscar referencias sobre traducción económica.

## Referencias

- Ardanuy Baró, J. (2012). *Breve introducción a la bibliometría*. Documento de trabajo. Universitat de Barcelona. <https://diposit.ub.edu/dspace/bits-tream/2445/30962/1/breve%20introduccion%20bibliometria.pdf>
- Alcalde Peñalver, E. (2016). La traducción financiera: profesión y formación desde el punto de vista de un traductor experto: entrevista a Javier Gil. *Logos: revista de lingüística, filosofía y literatura*, 26(1), 129-133. <https://doi.org/10.15443/RL2610>
- Bogdan, A. (2019). El valor agregado de la especialización: traducción económico-financiera. *Revista CTPCBA*, 143, 10-11.
- Barceló Martínez, T. (2023). *La investigación en traducción económica en América Central y del Sur: análisis de resultados a partir de un estudio bibliométrico* [Ponencia]. En v Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional. 29-30 de junio, Universidad de Alicante, Alicante.
- Clavijo Olmos, S. (2019). *El traductor especializado en lenguaje de negocios: necesidades y estrategias académicas para la universidad colombiana* [Tesis de doctorado]. Universidad de Alicante. <http://hdl.handle.net/10045/110065>
- De Bellis, N. (2009). *Bibliometrics and citation analysis. From the science citation index to cybermetrics*. Scarecrow. <https://doi.org/10.12775/TSB.2012.009>
- Diéguez Morales, I. (2003). El anglicismo léxico en el discurso económico del español de Chile. *Onomázein*, 2(10), 117-141. <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134517755006.pdf>

- El Husseini, D., Gallego Hernández, D. y Barsoum, Y. (2025). *فey دى داصتقالال ةمچرتلال ةيرتموي لبب ةسارد* [The Arab world and business translation research. A bibliometric study]. *Journal of The Faculty of Arts – University Helwan*, 60(2), 161-192.
- Franco Aixelá, J. (2001-2024). *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)* [Bases de datos de acceso abierto]. <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>
- Freitas, E., Pacheco, V., Karolkiewicz, R. y Sillas, E. (2012). Cooperação acadêmica: análise de publicações em eventos científicos sobre ensino e pesquisa em contabilidade. *Revista de Educação e Pesquisa em Contabilidade*, 6(4), 374-392. <https://doi.org/10.17524/repec.v6i4.218>
- Gallego Hernández, D. (2022). Traducción comercial. *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. AIETI. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6364724>
- Gil González, J. (2013). Hot topics in financial translation. *The ATA Chronicle*, 42(5), 10-15. [https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/4205\\_10\\_javier\\_gil.pdf](https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/4205_10_javier_gil.pdf)
- Gordon, A. (2007). Transient and continuant authors in a research field: The case of terrorism. *Scintometrics*, 72(2), 213-224. <https://doi.org/10.1007/s11192-007-1714-z>
- Jemielity, D. (2018). Translation in intercultural business and economic environments. En S. Harding y O. Carbonell i Cortés (Eds.), *The Routledge handbook of translation and culture* (pp. 533-557). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315670898-30>
- López Díez, A. (2025). *Traducción económica e investigación por autores europeos. Estudio bibliométrico* [Tesis de doctorado]. Universidad de Alicante, España.
- Lotka, A. (1926). The frequency distribution of scientific productivity. *Journal of the Washington Academy of Sciences*, 16(12), 317-323. <https://www.jstor.org/stable/24529203>
- Lu, W. y Li, D. (2015). 财经金融翻译研究在中国:回顾与展望 [Financial translation studies in China: Reviews and prospects]. *中国科技翻译 = Chinese Science & Technology Translators Journal*, 4, 31-34.
- Maldussi, D. (2023). La didactique de la traduction économique et financière à l'épreuve de la sous-compétence thématique : à la recherche d'un deuxième souffle. *Meta*, 68(3), 537-555. <https://doi.org/10.7202/1111956ar>
- Maldussi, D. y Wiesmann, E. (2020). Traduzione settoriale e lingue speciali. La traduzione giuridica, la traduzione economico-finanziaria e la

- terminologia, tra alveo disciplinare e assi di ricerca. *mediAzioni*, 29, 148-198. [https://mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF\\_folder/document-pdf/29-2020/maldussi\\_wiesmann\\_martii.pdf](https://mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/29-2020/maldussi_wiesmann_martii.pdf)
- Poirier, E. (2024). Essential resources of Canadian origin in economic and financial translation for practising, teaching, learning and research purposes. En D. Gallego Hernández (Ed.), *Translation and teaching in the economic field. Challenges in the age of machine translation?* (pp. 105-124). Peter Lang.
- Rovira-Esteva, S., Franco Aixelá, J. y Olalla-Soler, C. (2019). Citation patterns in translation studies: A format-dependent bibliometric analysis. *Translation & Interpreting*, 11(1), 147-171. <https://doi.org/10.12807/ti.111201.2019.a09>
- Xu, J. y Xia, R. (2013). 我国商务翻译研究十年现状分析 (2002-2011) [Analyzing the ten-year developments of business translation research in China (2002-2011)]. *中国外语 = Foreign Languages in China*, 4, 11-18.
- Yu, X. y Ge, S. (2018). An analysis of business English translation research in China. En M. Tavana, y S. Patnaik, (Eds.), *Recent developments in data science and business analytics* (pp. 395-399). Springer Cham. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-72745-5\\_45](https://doi.org/10.1007/978-3-319-72745-5_45)

## Anexo 1. Bases de datos latinoamericanas

| Países        | Bases de datos científicas   | Enlaces   |
|---------------|--|---|
| Latinoamérica | Red de Bibliotecas Virtuales de Ciencias Sociales en América Latina y el Caribe                                | <a href="http://biblioteca.clacso.edu.ar/">http://biblioteca.clacso.edu.ar/</a>   |
|               | Biblioteca Nacional de la Universidad Nacional de Rosario  | <a href="http://bibliotecas.unr.edu.ar/">http://bibliotecas.unr.edu.ar/</a>   |
|               | Repositorio Digital de Tesis San Andrés  | <a href="https://repositorio.udesar.edu.ar/jspui/">https://repositorio.udesar.edu.ar/jspui/</a>   |
| Argentina     | Repositorio Digital Institucional de la Universidad de Buenos Aires  | <a href="http://repositorioubi.sisbi.uba.ar/gsdll/cgi-bin/library.cgi">http://repositorioubi.sisbi.uba.ar/gsdll/cgi-bin/library.cgi</a> |
|               | Repositorio Institucional de la Pontificia Universidad Católica Argentina                                      | <a href="https://repositorio.uca.edu.ar/">https://repositorio.uca.edu.ar/</a>   |
|               | Repositorio Institucional de la Universidad de La Plata  | <a href="http://sedici.unlp.edu.ar/">http://sedici.unlp.edu.ar/</a>   |
|               | Repositorio Institucional del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas                       | <a href="https://ri.conicet.gov.ar/">https://ri.conicet.gov.ar/</a>   |
|               | Sistema Nacional de Repositorios Digitales   | <a href="https://repositoriosdigitales.mincyt.gob.ar/vufind/">https://repositoriosdigitales.mincyt.gob.ar/vufind/</a>                   |
| Bolivia       | Repositorio Digital Académico de la Universidad Andina Simón Bolívar   | <a href="http://repositorio.uasb.edu.bo:8080/">http://repositorio.uasb.edu.bo:8080/</a>   |
|               | Repositorio Digital de la Universidad Católica Boliviana San Pablo   | <a href="https://repositorio.ucb.edu.bo/xmlui/">https://repositorio.ucb.edu.bo/xmlui/</a>   |
|               | Repositorio Institucional de la Universidad Mayor de San Andrés  | <a href="https://repositorio.umsa.bo/">https://repositorio.umsa.bo/</a>   |
| Brasil        | Biblioteca Digital Brasileira de Teses e Dissertações (BDTD) (incluye también otros trabajos que no son tesis) | <a href="http://bases.bu.ufsc.br/bdtd/">http://bases.bu.ufsc.br/bdtd/</a>   |
|               | Biblioteca Digital de Tesis y Disertaciones de la Universidad de São Paulo                                     | <a href="https://teses.usp.br/">https://teses.usp.br/</a>   |
|               | Catálogo de Teses e Dissertações (incluye también otros trabajos que no son tesis)                             | <a href="http://catalogodeteses.capes.gov.br/catalogo-teses/#1/">http://catalogodeteses.capes.gov.br/catalogo-teses/#1/</a>             |
|               | Repositório Institucional da Universidade Católica de Brasília   | <a href="https://repositorio.ucb.br:9443/jspui/">https://repositorio.ucb.br:9443/jspui/</a>   |
|               | Repositório Institucional de la Universidade Federal de Santa Catarina   | <a href="https://repositorio.ufsc.br/">https://repositorio.ufsc.br/</a>   |

## Anexo 1. Bases de datos latinoamericanas (continuación)

| Países      | Bases de datos científicas  | Enlaces   |
|-------------|---|---|
| Chile       | Repositorio Académico de la Universidad de Chile                                    | <a href="https://repositorio.uchile.cl/">https://repositorio.uchile.cl/</a>   |
|             | Repositorio de la Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (apartado "Tesis") | <a href="https://repositorio.anid.cl/home">https://repositorio.anid.cl/home</a>   |
|             | Repositorio de la Universidad Católica de Chile                                     | <a href="https://repositorio.uc.cl/">https://repositorio.uc.cl/</a>   |
| Colombia    | Biblioteca Digital Icesi  | <a href="https://repositorio.icesi.edu.co/biblioteca_digital/">https://repositorio.icesi.edu.co/biblioteca_digital/</a>   |
|             | Repositorio Institucional Biblioteca Digital Universidad Nacional de Colombia       | <a href="https://repositorio.unal.edu.co/">https://repositorio.unal.edu.co/</a>   |
|             | Repositorio Institucional de la Universidad de Medellín                             | <a href="https://repositorio.udem.edu.co/">https://repositorio.udem.edu.co/</a>   |
|             | Repositorio Institucional de la Universidad de San Buenaventura                     | <a href="https://bibliotecadigital.usb.edu.co/home">https://bibliotecadigital.usb.edu.co/home</a>                         |
|             | Repositorio Institucional de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas      | <a href="https://repositorio.udistrital.edu.co/">https://repositorio.udistrital.edu.co/</a>                               |
|             | Repositorio Institucional EdocUR  | <a href="https://repositorio.urosario.edu.co/">https://repositorio.urosario.edu.co/</a>                                   |
|             | Repositorio Institucional Pontificia Universidad Javeriana - Bogotá                 | <a href="https://repositorio.javeriana.edu.co/community-list">https://repositorio.javeriana.edu.co/community-list</a>     |
|             | Repositorio Institucional Universidad Católica de Colombia                          | <a href="https://repositorio.ucatolica.edu.co/">https://repositorio.ucatolica.edu.co/</a>                                 |
|             | Repositorio Institucional Universidad Eafit   | <a href="https://repositorio.eafit.edu.co/">https://repositorio.eafit.edu.co/</a>   |
| Costa Rica  | Repositorio Académico Institucional (RAI) de la Universidad Nacional                | <a href="https://repositorio.una.ac.cr/">https://repositorio.una.ac.cr/</a>   |
|             | Repositorio Kérwá (Universidad de Costa Rica)                                       | <a href="https://www.kerwa.ucr.ac.cr/">https://www.kerwa.ucr.ac.cr/</a>   |
|             | Repositorio TEC   | <a href="https://repositoriotec.tec.ac.cr/">https://repositoriotec.tec.ac.cr/</a>   |
| Cuba        | Universidad de La Habana  | <a href="https://www.tesisde.org/u/universidad-de-la-habana/1/">https://www.tesisde.org/u/universidad-de-la-habana/1/</a> |
| Ecuador     | Red de Repositorios de Acceso Abierto del Ecuador                                   | <a href="https://rraae.cedia.edu.ec/">https://rraae.cedia.edu.ec/</a>   |
|             | Repositorio de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador                       | <a href="http://repositorio.puce.edu.ec/">http://repositorio.puce.edu.ec/</a>   |
|             | Repositorio Digital de la Universidad Central del Ecuador                           | <a href="http://www.dspace.uce.edu.ec/">http://www.dspace.uce.edu.ec/</a>   |
|             | Repositorio Institucional de la Universidad de Guayaquil                            | <a href="http://repositorio.ug.edu.ec/">http://repositorio.ug.edu.ec/</a>   |
| El Salvador | Repositorio Institucional de la Universidad de El Salvador                          | <a href="https://ri.ues.edu.sv/">https://ri.ues.edu.sv/</a>   |
| Guatemala   | Repositorio del Sistema Bibliotecario Universidad de San Carlos Guatemala           | <a href="http://www.repositorio.usac.edu.gt/">http://www.repositorio.usac.edu.gt/</a>                                     |
| Honduras    | Repositorio de la Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán                 | <a href="https://repositorio.upnfm.edu.hn/home">https://repositorio.upnfm.edu.hn/home</a>                                 |
|             | Repositorio Universidad Nacional Autónoma de Honduras, UNAH                         | <a href="http://www.tzibalnaah.unah.edu.hn/">http://www.tzibalnaah.unah.edu.hn/</a>                                       |

## Anexo 1. Bases de datos latinoamericanas (continuación)

| Países    | Bases de datos científicas   | Enlaces   |
|-----------|--|---|
| México    | Catálogo IBERO (Biblioteca Francisco Xavier Clavigero)   | <a href="https://www.bib.iberomex.mx/site/">https://www.bib.iberomex.mx/site/</a>   |
|           | Colección de Tesis Digitales (Universidad de las Américas Puebla)  | <a href="https://biblio.udlap.mx/">https://biblio.udlap.mx/</a>   |
|           | Red Federada de Repositorios Institucionales y Temáticos de Acceso Abierto de México   | <a href="http://www.remeri.org.mx/">http://www.remeri.org.mx/</a>   |
|           | Repositorio Institucional de la Universidad Autónoma del Estado de México  | <a href="http://ri.uaemex.mx/">http://ri.uaemex.mx/</a>   |
|           | Repositorio Institucional de la Universidad Nacional Autónoma de México  | <a href="https://repositorio.unam.mx/">https://repositorio.unam.mx/</a>   |
|           | Repositorio Nacional de México   | <a href="https://www.repositorionacionalcti.mx/">https://www.repositorionacionalcti.mx/</a>   |
| Nicaragua | Repositorio Institucional de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua  | <a href="https://repositorio.unan.edu.ni/">https://repositorio.unan.edu.ni/</a>   |
|           | Repositorio Institucional de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, León (RIUL)  | <a href="http://riul.unanleon.edu.ni:8080/jspui/">http://riul.unanleon.edu.ni:8080/jspui/</a>   |
|           | Repositorio Institucional de URACCAN (Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense)   | <a href="http://repositorio.uraccan.edu.ni/">http://repositorio.uraccan.edu.ni/</a>   |
|           | Repositorio Institucional Universidad Centroamericana  | <a href="http://repositorio.uca.edu.ni/">http://repositorio.uca.edu.ni/</a>   |
|           | Repositorio Universitario de Nicaragua   | <a href="https://repositorio.cnu.edu.ni/">https://repositorio.cnu.edu.ni/</a>   |
| Panamá    | Repositorio Digital UMECIT (Universidad Metropolitana de Educación, Ciencia y Tecnología)  | <a href="https://repositorio.umecit.edu.pa/">https://repositorio.umecit.edu.pa/</a>   |
|           | Repositorio Institucional de Documento Digitales de Acceso Abierto de la Universidad Tecnológica de Panamá   | <a href="https://ridda2.utp.ac.pa/">https://ridda2.utp.ac.pa/</a>   |
|           | Repositorio Institucional de UDELAS (RIUDELAS)   | <a href="http://repositorio2.udelas.ac.pa/">http://repositorio2.udelas.ac.pa/</a>   |
|           | Repositorio Institucional Digital de la Universidad de Panamá  | <a href="http://up-rid.up.ac.pa/">http://up-rid.up.ac.pa/</a>   |
| Paraguay  | Base de datos de la Universidad Nacional de Asunción   | <a href="http://www2.una.py/index.php/unidades-academicas/biblioteca-central/6bases-de-datos-online">http://www2.una.py/index.php/unidades-academicas/biblioteca-central/6bases-de-datos-online</a> |
| Perú      | Registro Nacional de Trabajos de Investigación   | <a href="https://renati.sunedu.gob.pe/">https://renati.sunedu.gob.pe/</a>   |
|           | Repositorio de Tesis de la Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo (apartado "Tesis"; se incluyen también tesis de posgrado, no solo doctorado, pero se puede filtrar) | <a href="https://tesis.usat.edu.pe/">https://tesis.usat.edu.pe/</a>   |
|           | Repositorio Digital de Tesis y Trabajos de Investigación de la Pontificia Universidad Católica del Perú  | <a href="https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/">https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/</a>   |
|           | Repositorio Institucional de la Universidad de Lima  | <a href="https://repositorio.ulima.edu.pe/">https://repositorio.ulima.edu.pe/</a>   |
|           | Repositorio Institucional de la Universidad de Piura   | <a href="https://pirhua.udep.edu.pe/">https://pirhua.udep.edu.pe/</a>   |
|           | Repositorio Institucional de la Universidad del Pacífico   | <a href="https://repositorio.up.edu.pe/">https://repositorio.up.edu.pe/</a>   |

REDUP



## Anexo 1. Bases de datos latinoamericanas (continuación)

| Países               | Bases de datos científicas   | Enlaces   |
|----------------------|--|---|
| Perú                 | Repositorio Institucional de la Universidad San Ignacio de Loyola  | <a href="https://repositorio.usil.edu.pe/home">https://repositorio.usil.edu.pe/home</a>   |
|                      | Repositorio Institucional de Tesis y Trabajos de Titulación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos | <a href="http://cybertesis.unmsm.edu.pe/">http://cybertesis.unmsm.edu.pe/</a>   |
| República Dominicana | Portal Dominicano de Información Científica, Tecnológica, Humanística y Social                             | <a href="https://www.infocyt.do/repositorios-dominicanos">https://www.infocyt.do/repositorios-dominicanos</a>                                     |
|                      | Repositorio Institucional de la Universidad APEC   | <a href="https://repositorio.unapec.edu.do/">https://repositorio.unapec.edu.do/</a>   |
|                      | Repositorio Institucional de la Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña                                 | <a href="https://repositorio.unphu.edu.do/">https://repositorio.unphu.edu.do/</a>   |
|                      | Repositorio Institucional del Instituto Tecnológico de Santo Domingo                                       | <a href="https://repositoriobiblioteca.intec.edu.do/">https://repositoriobiblioteca.intec.edu.do/</a>   |
|                      | Repositorio Institucional Investigare de la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra                | <a href="http://investigare.pucmm.edu.do:8080/xmlui/?locale-attribute=es">http://investigare.pucmm.edu.do:8080/xmlui/?locale-attribute=es</a>     |
|                      | Repositorio Institucional RI-UNIBE (Universidad Iberoamericana)  | <a href="https://repositorio.unibe.edu.do/jspui/">https://repositorio.unibe.edu.do/jspui/</a>   |
|                      | Repositorio Institucional Investigare Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra (PUCMM)              | <a href="http://investigare.pucmm.edu.do:8080/xmlui">http://investigare.pucmm.edu.do:8080/xmlui</a>   |
| Uruguay              | Repositorio Institucional del Instituto Tecnológico de Santo Domingo<br>RI-INTEC                           | <a href="https://repositoriobiblioteca.intec.edu.do/">https://repositoriobiblioteca.intec.edu.do/</a>   |
|                      | Repositorio Académico de la Universidad Católica del Uruguay   | <a href="https://ucu.edu.uy/es/node/46691">https://ucu.edu.uy/es/node/46691</a>   |
| Venezuela            | Repositorio Institucional de la Universidad de la República  | <a href="https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/">https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/</a>   |
|                      | Repositorio de la Universidad de Oriente   | <a href="https://repositorioslatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/224519">https://repositorioslatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/224519</a> |
|                      | Repositorio Institucional de la Universidad Católica Andrés Bello  | <a href="http://w2.ucab.edu.ve/inicio.957.html">http://w2.ucab.edu.ve/inicio.957.html</a>   |
|                      | Repositorio Institucional de la Universidad Central de Venezuela   | <a href="http://saber.ucv.ve/jspui/">http://saber.ucv.ve/jspui/</a>   |

## Anexo 2. Referencias bibliográficas de autores más productivos

| Autor(es)  | Año de publicación | Datos bibliográficos  |
|------------|--------------------|---|
| Bogdan, A. | 2016               | Claves para conocer el mundo de los mercados. <i>Revista CTPCBA</i> , (128), 50-51.<br>Cómo superar las dificultades para la especialización. <i>Revista CTPCBA</i> , (131), 28.<br><a href="https://issuu.com/revistatrad/docs/revistactpba131web/18">https://issuu.com/revistatrad/docs/revistactpba131web/18</a> |
|            | 2018               | Cómo traducir cifras en el ámbito económico-financiero. <i>Revista CTPCBA</i> , (139), 16-17.<br><a href="https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2019/09/rev139.pdf">https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2019/09/rev139.pdf</a>  |

## Anexo 2. Referencias bibliográficas de autores más productivos (continuación)

| Autor(es)  | Año de publicación | Datos bibliográficos  |
|--|--------------------|---|
| Bogdan, A.   | 2019               | El valor agregado de la especialización: traducción económico-financiera. <i>Revista CTPCBA</i> , (143), 10-11. <a href="https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2020/01/R6615073882.pdf">https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2020/01/R6615073882.pdf</a>   |
|  | 2020               | La especialización en economía y finanzas abre puertas. Una historia de éxito. <i>Revista CTPCBA</i> , (146), 52-55. <a href="https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2020/08/Rev_146.pdf">https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2020/08/Rev_146.pdf</a>  |
| Boulanger, P.  | 2016               | Quand les médias traduisent la crise : les métaphores utilisées par la presse généraliste pendant la crise des <i>subprimes</i> . <i>Meta</i> , 61 (Special issue), 144-162. <a href="https://doi.org/10.7202/1038690ar">https://doi.org/10.7202/1038690ar</a>  |
|  | 2022               | <i>Apprendre à traduire les textes économiques de l'anglais au français</i> . Éditions JFD.   |
| Boulanger, P. y Gagnon, C.   | 2018               | The translation of 'transparency' in the Canadian press: An inquiry into symbolic violence. <i>Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice</i> , 28(3), 339-356. <a href="https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1531896">https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1531896</a>   |
|  | 2023               | Financial innovation and institutional voices in the Canadian press: A look at the roaring 2000s. <i>International Journal of Business Communication</i> , 55(3), 383-405. <a href="https://doi.org/10.1177/2329488417747596">https://doi.org/10.1177/2329488417747596</a>  |
| Boulanger, P. y Lemieux, R.  | 2021               | Le corpus journalistique dans l'enseignement de la traduction économique et financière. <i>TR</i> 36(1), 107-135. <a href="https://doi.org/10.7202/1107568ar">https://doi.org/10.7202/1107568ar</a>   |
| Clavijo Olmos, S.  | 2013               | Qui est 'victim*' dans les pages économiques et financières des journaux canadiens en période de crise? <i>Meta</i> , 68(3), 601-619. <a href="https://doi.org/10.7202/1088352ar">https://doi.org/10.7202/1088352ar</a>   |
|  | 2018               | Translating in Colombia. En M. Luján Tubio, N. Allen, L. Valencia y B. Clavijo, <i>Using English in Colombian companies. A pathway to internationalization and increased productivity</i> (pp. 103-128). Ediciones EAN.   |
|  | 2022               | Breaking language and cultural barriers: A key to improve stakeholder relationships of SMEs. En R. Perez-Urbe, C. Salcedo-Perez y D. Ocampo-Guzman (Eds.), <i>Handbook of research on intrapreneurship and organizational sustainability in SMEs</i> (pp. 183-204). IGI Global Scientific Publishing. <a href="https://doi.org/10.4018/978-1-5225-3543-0.ch004">https://doi.org/10.4018/978-1-5225-3543-0.ch004</a> |
| Clavijo Olmos, S., Mendoza, E., Franco Bello, C., Duque, M. y Rodríguez, E.                    | 2008               | Retos para la enseñanza de la traducción especializada en Colombia. En I. Auverana, M. C. Betancur-Roldán, S. Castro-Morales, S. B. Clavijo-Olmos, V. Cruz-Gómez, L. F. Díaz-Herrera, J. JH. Giraldo-Ortiz, P. A. Gómez-Galvis, C. Malavert, M. T. Múnera-Torres y L. D. Ramírez-López, <i>De la palabra al lenguaje especializado: traducción y terminología</i> (pp. 28-49). Ediciones EAN.                       |
| Clavijo Olmos, S., Panqueva, M., Correal, M., Duque, M., Mendoza, E., Franco, C. y Galindo, J. | 2009               | <i>Babel en las empresas colombianas: Una mirada actual de la traducción</i> . Universidad EAN.   |
|  | 2009               | Necesidad de la traducción en las empresas. Procesos y perfiles. <i>Revista EAN</i> , (58), 61-78. <a href="https://doi.org/10.21158/01208160.n58.2006.387">https://doi.org/10.21158/01208160.n58.2006.387</a>  |

## Anexo 2. Referencias bibliográficas de autores más productivos (continuación)

| Autor(es)                                | Año de publicación | Datos bibliográficos  |
|--|--------------------|---|
| Dancette, J.                             | 1992               | La complexité de la langue économique et commerciale au Québec, les défis du traducteur. <i>r&amp;t</i> , 2-3, 197-210. <a href="https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/daf4f952-4eea-4f44-bc16-62c86b724bfc">https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/daf4f952-4eea-4f44-bc16-62c86b724bfc</a>   |
|  | 1993               | Translating the language of business. En E. Losa (Ed.), <i>Keystones of communication: Proceedings of the 34th Annual Conference of the American Translators Association</i> (pp. 359-366). Learned Information, Inc.   |
|  | 1995               | Organisation conceptuelle du domaine et structure de dictionnaire - L'exemple du commerce de détail. <i>Terminologie et Traduction</i> , 8(2), 151-174. <a href="https://doi.org/10.7202/037221ar">https://doi.org/10.7202/037221ar</a>   |
|  |                    | Outil terminologique et démarche traductionnelle dans le domaine commercial. <i>Babel</i> , 41(3), 161-171. <a href="https://doi.org/10.1075/babel.41.3.05dan">https://doi.org/10.1075/babel.41.3.05dan</a>   |
|  | 2004               | Dictionnaires, objets du patrimoine culturel : le vocabulaire du commerce dans différentes communautés linguistiques. <i>Meta</i> , 49(4), 910-919. <a href="https://doi.org/10.7202/009789ar">https://doi.org/10.7202/009789ar</a>   |
|  | 2013               | Le vocabulaire économique et social: entre termes, formules discursives et noms propres. <i>Meta</i> , 58(2), 449-466. <a href="https://doi.org/10.7202/1024183ar">https://doi.org/10.7202/1024183ar</a>  |
| Diéguez Morales, M.                      | 2015               | A context-rich dictionary with a relational structure: A tool for economic translation. <i>intralinea</i> (Special Issue). <a href="https://www.intralinea.org/print/article_specials/2150">https://www.intralinea.org/print/article_specials/2150</a>  |
|  | 2004               | El anglicismo léxico en el discurso económico de divulgación científica del español de Chile. <i>Onomázein</i> , 1(2), 117-141. <a href="https://doi.org/10.7764/onomazein.10.06">https://doi.org/10.7764/onomazein.10.06</a>   |
|  | 2005               | Análisis contrastivo del anglicismo léxico en el discurso económico semiespecializado y de divulgación científica del español de Chile. <i>Onomázein</i> , 12(2), 129-156. <a href="https://doi.org/10.7764/onomazein.12.06">https://doi.org/10.7764/onomazein.12.06</a>  |
|  | 2006               | Análisis terminológico de anglicismos en el discurso económico semiespecializado del español de Chile. En M. Cabré, R. Estopà y C. Tebé (Eds.), <i>La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad</i> . Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04 (pp. 513-524). Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Documenta Universitaria. |
|  |                    | Análisis terminológico de sitios web localizados del inglés al español: uso de técnicas de amplificación y elisión. <i>Revista Tradumàtica</i> , (6), 1-22. <a href="https://repositorio.uc.cl/handle/11534/28543">https://repositorio.uc.cl/handle/11534/28543</a>   |
|  | 2008               | Anglicismos léxicos en la traducción de sitios web localizados del inglés al español. En A. Álvarez y C. Alonso (Eds.), <i>Lengua viva: estudios ofrecidos a César Hernández Alonso</i> (pp. 319-332). Universidad de Valladolid.   |
| Diéguez Morales, M. y Lazo Rodríguez, R. | 2006               | Análisis traductológico y terminológico desde una perspectiva discursiva y funcional de sitios web localizados. En S. Bravo y R. García (Eds.), <i>Estudios de traducción: problemas y perspectivas</i> (pp. 471-484). Universidad de las Palmas de Gran Canaria.   |
|  | 2011               | El español en internet: aciertos y errores en sitios web localizados del inglés. <i>Onomázein</i> , 24(2), 299-326. <a href="https://doi.org/10.7764/onomazein.24.13">https://doi.org/10.7764/onomazein.24.13</a>   |
| Dubuc, R.                                | 1970               | Sans ménagements pour 'management'. <i>Meta</i> , 15(2), 110-112. <a href="https://doi.org/10.7202/002617ar">https://doi.org/10.7202/002617ar</a>   |

## Anexo 2. Referencias bibliográficas de autores más productivos (continuación)

| Autor(es)  | Año de publicación | Datos bibliográficos   |
|--|--------------------|--|
| Dubuc, R.  | 1971               | A propos d'un onéreux devoir du citoyen. <i>Meta</i> , 16(3), 160-161. <a href="https://doi.org/10.7202/002615ar">https://doi.org/10.7202/002615ar</a>   |
|  | 1972               | Négociation sans négoce. <i>Meta</i> , 17(2), 111-113. <a href="https://doi.org/10.7202/002625ar">https://doi.org/10.7202/002625ar</a>   |
|  | 1974               | La planification à long terme dans l'entreprise. <i>Meta</i> , 19(4), 208-215. <a href="https://doi.org/10.7202/002648ar">https://doi.org/10.7202/002648ar</a>   |
|  |                    | Les retombées terminologiques de l'aide financière. <i>Meta</i> , 20(2), 154-157. <a href="https://doi.org/10.7202/002634ar">https://doi.org/10.7202/002634ar</a>  |
|  | 1975               | Ressources... humaines. <i>Meta</i> , 20(3), 217-221. <a href="https://doi.org/10.7202/002651ar">https://doi.org/10.7202/002651ar</a>  |
|  | 1979               | Incidence de la langue juridique sur la langue de la gestion. <i>Meta</i> , 24(1), 159-165. <a href="https://doi.org/10.7202/002597ar">https://doi.org/10.7202/002597ar</a>  |
| Gallego Hernández, D., Cubarsí, J., Martínez-Quintanilla, C., Masseau, P., Medina, A., Pérez, D., Poirier, É. y Tolosa, M. | 2016               | Enseñanza de la traducción económico-financiera y desarrollo de COMENEGO. En R. Roig-Vila, J. E. Blasco Mira, A. Lledó Carreres y N. Pellín Buades (Eds.), <i>Investigación e innovación educativa en docencia universitaria. Retos, propuestas y acciones</i> (pp. 870-879). Universidad de Alicante. <a href="http://hdl.handle.net/10045/59668">http://hdl.handle.net/10045/59668</a> |
| Gava, I., Aguirre, E. y Blanco, C.   | 2023               | <i>Manual de encargos de traducción comercial</i> . Universidad Nacional de Córdoba. <a href="http://hdl.handle.net/11086/546823">http://hdl.handle.net/11086/546823</a>   |
| Nogueira, D.   | 1995               | Tradução empresarial. <i>TRADTERM</i> , 2, 19-24. <a href="https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1995.49912">https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1995.49912</a>  |
|  | 1997               | The language of inflation. Traps in translating Brazilian Portuguese. <i>Translation Journal</i> , 1(2). <a href="https://translationjournal.net/journal/02money.htm">https://translationjournal.net/journal/02money.htm</a>   |
|  |                    | The language of business entities in Brazil. <i>Translation Journal</i> , 2(3). <a href="https://translationjournal.net/journal/05money.htm">https://translationjournal.net/journal/05money.htm</a>  |
|  | 1998               | The language of taxes in Brazil. <i>The ATA Chronicle</i> , 27(8).   |
|  |                    | Translating the financial statements of a Brazilian bank into English. What a Brazilian bank must call a van Gogh. <i>Translation Journal</i> , 2(1). <a href="https://translationjournal.net/journal/03money.htm">https://translationjournal.net/journal/03money.htm</a>  |
|  |                    | Going broke in Brazil. <i>Translation Journal</i> , 3(1). <a href="https://translationjournal.net/journal/07money.htm">https://translationjournal.net/journal/07money.htm</a>  |
|  | 1999               | The language of the ICMS tax in Brazil. <i>Translation Journal</i> , 3(3). <a href="https://translationjournal.net/journal/09icms.htm">https://translationjournal.net/journal/09icms.htm</a>   |
|  | 2000               | Translating a Brazilian balance sheet. <i>Translation Journal</i> , 4(1). <a href="https://translationjournal.net/journal/11money.htm">https://translationjournal.net/journal/11money.htm</a>  |
| Nogueira, D. y Perrotti-García, A.   | 2001               | The check is NOT in the mail—Banking in Brazil. <i>Translation Journal</i> , 5(2). <a href="https://translationjournal.net/journal/16brasbank.htm">https://translationjournal.net/journal/16brasbank.htm</a>   |
|  | 2006               | Entrevista a Danilo Nogueira, traductor. <i>Confluências. Revista de Tradução Científica e Técnica</i> , 4.  |
| Nogueira, V. y Nogueira, D.  | 2006               | Brazilian taxation: An introduction. <i>Translation Journal</i> , 10(2). <a href="https://translationjournal.net/journal/36taxes.htm">https://translationjournal.net/journal/36taxes.htm</a>   |
| Orenha, A.   | 2003               | A fraseologia e a elaboração de um glossário bilíngüe de colocações na área de negócios. <i>Estudos Linguísticos</i> , xxxii. <a href="http://www.gel.hospedagemdesites.ws/estudoslinguisticos/volumes/32/htm/acomunic.htm">http://www.gel.hospedagemdesites.ws/estudoslinguisticos/volumes/32/htm/acomunic.htm</a>  |

## Anexo 2. Referencias bibliográficas de autores más productivos (continuación)

| Autor(es)                                  | Año de publicación | Datos bibliográficos  |
|--|--------------------|---|
| Orenha, A.                                 | 2003               | Subsídios para a elaboração de um glossário bilíngüe de colocações na área de negócios. <i>Intercâmbio</i> , 12, 197-204.   |
|  | 2004               | Aplicações léxico-terminográficas da lingüística de corpus: relato da elaboração de um glossário bilíngüe de colocações na área de negócios. <i>Intercâmbio</i> , 13, 1-8. <a href="https://revistas.pucsp.br/intercambio/article/download/3992/2640/9286">https://revistas.pucsp.br/intercambio/article/download/3992/2640/9286</a>  |
|  | 2008               | Análise do gênero contrato social soba perspectiva da lingüística de corpuse textual-interativa. <i>Revista de Estudos da Linguagem</i> , 16(2), 7-37. <a href="https://doi.org/10.17851/2237-2083.16.2.7-37">https://doi.org/10.17851/2237-2083.16.2.7-37</a>  |
|  |                    | A compilação de corpora comparáveis na área de negócios e sua relevância para a tradução e terminologia. <i>Calidoscópio</i> , 7(3), 232-236. <a href="https://doi.org/10.4013/cld.2009.73.06">https://doi.org/10.4013/cld.2009.73.06</a>   |
|  | 2009               | Inglês para negócios, colocações e o uso de corpora no ensino de tradução, <i>UNILAGO</i> , 8, 113-123.<br><i>Unidades fraseológicas especializadas: colocações e colocações estendidas em contratos sociais e estatutos sociais traduzidos no modo juramentado e não-juramentado</i> [Tesis de doctorado]. Universidade Estadual Paulista. <a href="https://repositorio.unesp.br/bitstreams/5d78719d-4a42-4125-bf04-6a64b3c7c058/download">https://repositorio.unesp.br/bitstreams/5d78719d-4a42-4125-bf04-6a64b3c7c058/download</a> |
| Poirier, É.                                | 2005               | Le Ménard: dictionnaire bilingue pour la francophonie. <i>Circuit</i> , 86, 26-27.  |
|  | 2015               | The interpretation of business in specialized expressions and compound terms for translation purpose. <i>intralineia</i> (Special Issue). <a href="https://www.intralinea.org/specials/article/the_interpretation_of_business_in_specialized_expressions">https://www.intralinea.org/specials/article/the_interpretation_of_business_in_specialized_expressions</a>   |
|  | 2016               | Exploring theoretical functions of corpus data in teaching translation. <i>Cadernos de Tradução</i> , 36(1), 177-212. <a href="https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36nesp1p177">https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36nesp1p177</a>   |
|  | 2024               | Essential resources of Canadian origin in economic and financial translation for practising, teaching, learning and research purposes. En D. Gallego Hernández (Ed.), <i>Translation and teaching in the economic field. Challenges in the age of machine translation?</i> (pp. 105-123). Peter Lang.   |
| Poirier, É. y Gallego Hernández, D. (Eds.) | 2018               | <i>Business and institutional translation. New insights and reflections</i> . Cambridge Scholars Publishing.  |
| Russell-Bitting, A.                        | 1998               | What is development? English/Spanish socioeconomic terminology. <i>The ATA Chronicle</i> , 27(7).   |
|  |                    | International economics for Portuguese translators. En T. West (Ed.), <i>Proceedings of the 41st Annual Conference of the American Translators Association</i> (pp. 233-260). ATA.  |
|  | 2000               | International economics for Spanish translators. En T. West (Ed.), <i>Proceedings of the 41st Annual Conference of the American Translators Association</i> (pp. 391-420). ATA.   |
|  |                    | Economics for Portuguese translators. <i>The ATA Chronicle</i> , 30(9), 51-63.  |
|  | 2001               | The language of international development. En <i>Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación</i> (pp. 297-311). CTPCB.  |
|  | 2005               | Translating for international financial institutions: A joint seminar in Washington. <i>The ATA Chronicle</i> , 34(1), 19-21.   |



## Anexo 2. Referencias bibliográficas de autores más productivos (continuación)

| Autor(es)   | Año de publicación | Datos bibliográficos  |
|---|--------------------|---|
| Sestopal, M., Gava, I., Aguirre Sotelo, E. y Tenaguillo Cicconi, M. | 2021               | <i>Talleres de traducción comercial: primeros pasos en la senda de la traducción especializada</i> . Universidad Nacional de Córdoba. <a href="http://hdl.handle.net/11086/1771">http://hdl.handle.net/11086/1771</a>                                 |
|   | 2015               | <i>Talleres de traducción comercial: primeros pasos en el camino de la traducción especializada</i> . Universidad Nacional de Córdoba. <a href="http://hdl.handle.net/11086/1771">http://hdl.handle.net/11086/1771</a>                                |
|   |                    | <i>Introducción a la traducción financiera: bancos y servicios bancarios. Manual Track I</i> . Universidad Nacional de Córdoba. <a href="http://hdl.handle.net/11086/15069">http://hdl.handle.net/11086/15069</a>                                     |
| Sestopal, M. y Gava, I.   | 2020               | <i>Introducción a la traducción financiera II: textos contables y financieros. Manual Track II</i> . Universidad Nacional de Córdoba. <a href="http://hdl.handle.net/11086/15463">http://hdl.handle.net/11086/15463</a>                               |
|   |                    | <i>Translation and foreign trade. Manual Track III</i> . Universidad Nacional de Córdoba. <a href="http://hdl.handle.net/11086/16019">http://hdl.handle.net/11086/16019</a>   |
|   | 2011               | Sistema harmonizado de designação e codificação de mercadorias (II). <i>A Folha</i> , 35, 26-29.  |
| Vergara, M.   | 2012               | Sistema harmonizado de designação e codificação de mercadorias (III). <i>A Folha</i> , 38, 11-12.   |
|   | 2021               | Práticas terminológicas na área do comércio exterior. <i>A Folha</i> , 65, 35-39.   |
|   | 2009               | Sistema armonizado de designación y codificación de mercancías. <i>Puntoycoma</i> , (115), 4-7. <a href="https://op.europa.eu/webpub/dgt/puntoycoma/documents/pyc_115_es.pdf">https://op.europa.eu/webpub/dgt/puntoycoma/documents/pyc_115_es.pdf</a> |
| Vergara, M. y Bernard, Y.   | 2010               | Sistema harmonizado de designação e codificação de mercadorias. <i>A Folha</i> , 34, 11-15.   |

**Cómo citar este artículo:** Gallego-Hernández, D. (2026). Cartografía de publicaciones sobre traducción económica en las Américas: un estudio comparativo. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 31(1), e360002. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.360002>